

*Ministerio de Educación y Ciencias
Comisión Nacional de Bilingüismo*

**Katupyryrã Jejuhu Ñepytyvõrekávo *Institutos de
Formación Docente-pe***

**Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha
Ñe'ëkõi Tetãygua Aty**

**Jornadas Técnicas de Apoyo a Institutos de
Formación Docente**

“Educación Intercultural Bilingüe”



TEKOMBO'E HA TEMBIKUA A
Motenondeha
Ministerio de
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay
de la gente*



Material

Jornadas Técnicas de Apoyo a los Institutos de Formación Docente

Comisión Nacional de Bilingüismo

Elaboradores:

Estela Victoria Apleyard de Acuña

María Celsa Bareiro Mendoza

Dionisio Fleitas Lecoski

María Elizabeth García de García

Teresa González de Benítez

María Eva Mansfeld de Agüero

María Elvira Martínez de Campos

Margarita Miró

Aida Torres de Romero

José Zanardini

Asunción, Paraguay

Agosto - Setiembre, 2020

Índice

Presentación	7
Concepto de Cultura	9
Diversidad y Pluralidad	13
¿Qué es la identidad?	15
Interculturalidad	17
Ambigüedades, crítica y conflictos	19
Historia, memoria y olvido.....	22
La diversidad étnica, cultural y lingüística de Latinoamérica y Paraguay y los recursos humanos que la educación requiere para la Educación Intercultural Bilingüe.....	27
La Educación bicultural: La competencia en dos culturas.....	30
Condiciones y perfil del educador intercultural.....	31
Repensando la formación docente del sistema educativo de educación intercultural bilingüe. Paradigmas.....	32
Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe. Eje Estratégico 3.....	36
La Interculturalidad, la Transversalidad y la Interdisciplinariedad en el aula.....	41
Para qué sirve la lengua.....	55
Bilingüismo. Estrategias de sensibilización.....	61
Estrategias de sensibilización aplicables en las instituciones educativas.....	65
Estrategias de sensibilización aplicables en las familias.....	69
La enseñanza aprendizaje de la lengua.....	73
Estrategias metodológicas en el área de lenguaje.....	79
Adquisición de la lengua.....	83
Semejanzas entre la adquisición de la L ₁ y la L ₂	84
Diferencias entre la adquisición de la L ₁ y la L ₂	85
Actividades en el aula.....	86
El enfoque comunicacional de la enseñanza de la lengua.....	89
La competencia comunicativa y sus componentes.....	90
Algunos principios pedagógicos.....	91
Meta-aprendizaje lingüístico y pedagógico.....	92
Material Educativo Bilingüe Intercultural.....	95
Anexos.....	99

Presentación

“...Así , el hijo de dos razas aprendió dos lenguas desde la cuna” (Melià 2006:181) El paraguayo habla en guaraní y español desde la primera colonia; de ambas lenguas, el guaraní se integró con el español a toda la vida de la República en el lenguaje cotidiano, en las canciones, en el hogar, en las relaciones laborales y sociales ... hasta su entrada formal a la escuela (1970 Innovaciones Educativas – 1994 Reforma Educativa) y allí en la escuela, surge el desafío de enseñar y aprender de y en dos idiomas .

Las cartas estaban lanzadas, el español entra al juego con grandes ventajas, no así el guaraní que exigió desarrollar estrategias inteligentes que afianzaran el conocimiento, la comprensión y la aceptación de esta realidad. Algo es seguro e indiscutible: la carta del mantenimiento y afianzamiento de la lengua guaraní que hay que jugar, y la más importante, es la cultura paraguaya, fuera de la cual no hay futuro.

La Comisión Nacional de Bilingüismo (CNB), creada por Decreto presidencial del año 1994 como órgano asesor del Ministerio de Educación y Ciencias (MEC), para acompañar el desarrollo, la planificación y la evaluación de Programas y Proyectos durante los procesos de la Reforma Educativa, la Reingeniería de la Educación, la Resignificación Educativa y otros procesos de actualización educativa permanentes y periódicos planteados desde el MEC, reconoce en forma conjunta con los actores de la sociedad paraguaya que el pilar fundamental para el mejoramiento de la calidad educativa es, sin dudarlo, el componente de la Formación Docente en su concepto amplio y abarcante. En este contexto, ninguno de los componentes que interactúan en el proceso del aprendizaje puede lograr sus objetivos si no existe un compromiso real con la formación de los maestros. La CNB se apropia de esta convicción y, siguiendo las líneas de su Plan Estratégico, establece que las acciones prioritarias para el año 2020 sean focalizadas hacia un pleno apoyo a la formación y capacitación continua de los docentes, con énfasis en los formadores de docentes.

Para el logro de los objetivos propuestos, se establecen alianzas estratégicas con el Viceministerio de Educación Superior, la Dirección General de Formación Profesional del Educador y, a través de ella, con la Dirección de Innovaciones Educativas (no) Pedagógicas y los Departamentos de Gestión Pedagógica de TIC y de Formación en Servicio. El Proyecto diseñado para desarrollar la estrategia es el “PLAN DE APOYO TECNICO A IFD OFICIALES” aprobado por Resolución N ° 261 / 2020, que establece un Programa de capacitación a formadores de formadores, tutores y docentes de IFD oficiales de todo el país, conectados a través de la plataforma del MEC en sesiones virtuales durante los meses de agosto y septiembre 2020.

Son dos los grandes ejes temáticos trabajados: **CULTURA, IDENTIDAD E INTERCULTURALIDAD y EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE.**

El primero de ellos se abre en temas concretos para afianzar la formación conceptual del docente en el análisis profundo de la cultura, la multiculturalidad y la interculturalidad en su relación con la tarea del docente. El otro eje fundamental, la Educación Bilingüe, contempla los contenidos, estrategias, materiales de apoyo, métodos y procesos de elaboración.

En forma paralela al desarrollo de las exposiciones magistrales se va construyendo un material de apoyo a partir de una compilación en versión física, que, juntamente con las presentaciones virtuales, se constituirá en fuente de consulta para el docente.

La CNB, convencida de que la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) requiere maestros con las competencias y el convencimiento necesarios para asumir los múltiples desafíos de la Educación Intercultural, entre ellos, la necesidad de construir una pedagogía innovadora en su práctica docente y el apoyo constante a la capacitación, se suma con la plena certeza de que la carta más importante que se debe jugar es el afianzamiento de la Educación Bilingüe, fuera de la cual no existe futuro promisorio para la educación paraguaya .

Gratitud inmensa al Ministerio de Educación y Ciencias, al Viceministerio de Educación Superior, a la Dirección General de Formación Profesional del Educador, a la Dirección de Innovaciones Educativas (no) Pedagógicas y a los Departamentos de Gestión Pedagógica de TIC y de Formación en Servicio por acompañarnos a concretar este sueño.

COMISIÓN NACIONAL DE BILINGÜISMO

Concepto de cultura

PhD. José Zanardini

El concepto de cultura es fundamental para la antropología ya que el mismo Edward Tylor la considera el objetivo principal de la antropología como ciencia. El concepto de cultura, como era entendida por los primeros filósofos griegos y escritores romanos, ha pasado a lo largo de los siglos por sucesivas transformaciones e interpretaciones, algunas de las cuales todavía persisten en la mentalidad de algunos grupos: por ejemplo, podemos todavía encontrar residuos del pensamiento racionalista de la ilustración donde la cultura es reducida a "Conocer, saber, pensar, filosofar, etc."; o encontramos también residuos del concepto de cultura introducido por Nietzsche, quien al negar el concepto racionalista de cultura introduce el concepto de cultura como decisión y voluntad creadora de un pueblo; por lo tanto, esa capacidad creadora de las personas le permite crear y transformar la cultura, el ser humano, la sociedad y todo su entorno.

A partir de Taylor con su nuevo concepto de cultura como conjunto total de elementos que incluyen conocimientos, creencias, artes, leyes, moral, costumbres y cualquier habilidad adquirida por el hombre como miembro de la sociedad", se abre camino a las investigaciones etnográficas al servicio de los países dominadores en sus respectivas colonias, ya sea en África, Asia o América. El poder para seguir dominando y explotando a otros pueblos necesitaba conocer costumbres, tradiciones, creencias, sistemas políticos y religiosos, estructuras económicas y sociales etc., de los países dominados para poder así sujetarlos con más fuerza y provecho. En las últimas décadas del siglo pasado han surgido nuevas categorías para entender la cultura, por ejemplo, alteridad, diversidad, diferencia, identidad, etc.

Se ha esclarecido que la cultura es algo muy complejo que se puede abordar desde muchos ángulos y que es **una realidad polisémica**.

La cultura es una construcción social generada y producida por seres humanos como resultado de iniciativas sociales que se han generado en un determinado grupo mediante procesos colectivos en un determinado momento histórico. Es como una respuesta a la necesidad de construir y reconstruir lazos que permitan vivir coherentemente los seres humanos entre sí y con el cosmos.

En este enfoque la cultura supone una alteridad ya que es resultado de acciones sinérgicas para extenderse luego a los otros. Se entiende que todo ese proceso de construcción responde a la necesidad de dar un sentido a la vida del grupo para que se instaure la armonía y para que la afectividad encuentre su lugar apropiado compitiendo con la hegemonía de la razón.

La cultura es, por lo tanto, consecuencia de determinadas relaciones sociales; y cuando hay conflictos se aceleran ciertas construcciones sociales 'produciendo asimetrías, desigualdades e inequidades. Se originan así grupos culturales dominantes y grupos dominados.

La dialéctica de la cultura dominante y dominada ha generado conflictos históricos cuya necesidad de solución desemboca en otros tipos de gobiernos y de economías. El conflicto puede considerarse en este sentido, como un factor de cambio cultural en busca de nuevas re-adaptaciones y creaciones socio-culturales.

La cultura es una construcción simbólica. Los seres humanos no conocen la realidad solo con el pensamiento y la reflexión; la naturaleza del pensamiento racionalista no logra entrar en la profundidad del ser humano allá donde albergan los sentimientos, las emociones, las creencias, los afectos, los temores y los ideales. La razón no logra explicar las realidades complejas, invisibles e intangibles del ser humano; se necesita un instrumento o un análisis que no sea solo denotativa sino también connotativa que abarque **el significante, el significado y las significaciones**. Estos tres elementos constituyen lo que podemos llamar el símbolo. En este sentido el símbolo permite dar sentido a la experiencia y a la realidad.

"La Antropología Simbólica, en consecuencia, lo que busca es acercarse al mundo del sentido para poder comprender el sentido del mundo; lo que quiere decir que lo que buscamos es comprender desde lecturas denotativas y connotativas, los universos simbólicos de sentidos de que los seres humanos y las sociedades tejen y construyen a través de su cultura"¹.

La construcción de símbolos no es un procedimiento irracional, sino que es profundamente humano y racional en el sentido de que se reconoce que el ser humano tiene otros componentes y elementos que permiten crear los símbolos que por ende dan sentido a la vida.

"El símbolo es una construcción no irracional, ni ilógica como se lo ha querido mostrar, sino supra racional y supra lógica; o sea nos muestra realidades y niveles de realidad que están más allá de lo que la razón y la lógica pueden llegar a comprender y explicar"².

Resulta evidente que el enfoque de la cultura como construcción de universos simbólicos tiene fuertes implicancias políticas. Por una parte, el poder crea su universo simbólico para clasificar, ordenar, interpretar y decidir la vida de otros grupos o pueblos; con esa creación simbólica el poder dominante legitima su actuación en el mundo y establece los roles y los acontecimientos

¹ GUERRERO ARIAS, Patricio, Corazonar: una antropología comprometida con la vida, Asunción, 2007, pág. 130.

² ídem pág. 133.

económicos, sociales y políticos que les conviene, dejando afuera de ese universo a los demás pueblos de la tierra que se encuentran marginados y postergados.

A ellos se les niega la capacidad de crear universos culturales capaces de competir con la ideología dominante; es por eso que tienen el poder, porque impusieron ciertas visiones del mundo y ciertos sentidos. A los pueblos postergados se les permite solo crear su universo simbólico reducido al ámbito del folclor, fiestas, danzas, rituales y otras prácticas exóticas, que no modifican la relación entre dominados y dominadores.

Se necesita un proceso de liberación, un proceso donde los pueblos creen un universo simbólico en otros ámbitos o sea fuera de las manifestaciones arriba citadas. Se necesita dar nuevos sentidos al cosmos, a la sociedad, a la vida de las personas, de las plantas, de los animales, de las aguas, del aire y más en general de la vida de nuestro planeta y del cosmos entero.

*"Para la impugnación y la lucha contra esas formas de dominación se trata de entrar en procesos de insurgencia simbólica, que puedan ofrecer nuevos sentidos a la existencia de las sociedades y a los seres humanos; y generar procesos que respondan a sus necesidades, a sus sueños y utopías "*³.

Los pueblos indígenas han resistido por siglos en forma pasiva soportando atropellos, desprecios y privaciones. Ha llegado ahora el momento de la insurgencia simbólica que es la lucha que los pueblos indígenas han empezado desde un par de décadas a esta parte. Tenemos a la vista varios elementos que validan esta afirmación también en el Paraguay: marchas indígenas desde el Chaco y desde la Región Oriental hacia la capital para presentar propuestas, reclamos y mejores condiciones de vida; se han creado movimientos indígenas por pueblos, por departamentos y a nivel nacional; su fuerza política está creciendo a pesar de ser numéricamente reducidos. Se hacen escuchar cada vez más en la prensa escrita, radial y televisiva. Han logrado mostrar sus rostros y sus problemas no solo a las autoridades sino también a la ciudadanía en general, porque han ocupado plazas de la capital y cortado rutas en el mismo centro de la capital. Han pasado de la invisibilidad a la visualización.

En Paraguay los jóvenes indígenas, especialmente aquellos que han podido acceder a estudios universitarios y que algunos llaman la "Intelectualidad indígena emergente", se dieron cuenta de que el Estado-Nación moderno que la élite mestiza había venido construyendo con tanto ahínco desde el siglo XIX fracasó rotundamente. En vez de ser un Estado incluyente, resultó ser excluyente. Las culturas indias eran negadas; los pueblos eran víctimas de racismo y discriminación y estaban excluidos del bienestar económico, de la igualdad social, de los procesos de decisión política y del acceso a la justicia. El surgimiento de las organizaciones indígenas también refleja la emergencia de una cosmovisión indígena que todavía no constituye una ideología política estructurada y coherente, pero que contiene elementos de ella que la

³ GUERRERO ARIAS, Patricio

distinguen claramente de otras ideologías que permearon el pensamiento social durante muchas décadas.

Escribe Rodolfo Stavenhagen:

"Los pueblos indígenas han surgido como nuevos actores políticos y sociales en América Latina en años recientes, o más bien, como dirían algunos, como nuevo sujeto histórico. Con esto significamos que los indios se transforman en activos en vez de continuar siendo objetos pasivos del cambio histórico"⁴.

La cultura ha sido utilizada como fundamento de la lucha de los pueblos, fundamentándose sobre su memoria colectiva y sobre su historia para poder conquistar las utopías dormidas en sus corazones y construir otros proyectos de vida que den el sentido profundo al ser y a: los seres en general, conforme a sus sentimientos históricos ancestrales.

"Sabemos que para el cambio de vida y de los sentidos es necesario utilizar el inigualable instrumento que es la cultura"⁵.

Entonces podemos decir que la cultura:

- a) Es un sistema de representaciones internas: valores, creencias, sentimientos, sentidos, significados, significaciones; se colocan en el nivel connotativo. Se expresa mediante símbolos, su permanencia en el tiempo es larga con cambios casi desapercibidos, esta permanencia facilita la construcción de la memoria colectiva como patrimonio único y exclusivo del grupo.
- b) Es un sistema de manifestaciones externas de objetos, hechos, comportamientos, prácticas, estructuras sociales, económicas, políticas, religiosas, etc. Estamos en el plano denotativo. Sus manifestaciones externas son las artesanías, vestimentas, alimentos, viviendas, actividades, danzas, músicas etc. Estos elementos son más fácilmente descomponibles y sujetos a la erosión del tiempo. En este nivel es donde ante la necesidad de readaptación, se produce el cambio cultural.

⁴ STAVENHAGEN, Rodolfo, Identidades Étnicas, Madrid 1997, pág. 13.

⁵ GUERRERO ARIAS, Patricio, La Cultura, en Suplemento Antropológico Vol. XXXVIII, Nro. 1, Asunción, junio 2003, pág. 98.

Diversidad y Pluralidad

El fenómeno de la globalización económica ha invadido todos los pueblos del planeta. Aun en aquellos más remotos de la selva, la globalización ha traído consigo también la difusión de sistemas masivos de comunicación como son el internet, la televisión, la telefonía celular. Aparentemente el planeta se ha convertido en una " aldea global" donde al instante podemos recibir y enviar noticias, imágenes, mensajes. Los productos económicos de grandes empresas se publicitan masivamente en todos los países hasta la más pequeña aldea de América Latina; esto ha supuesto un choque cultural muy fuerte o mejor dicho, una agresión directa a los sistemas socio-culturales tradicionales.

Los pueblos en general ante este impacto han quedado de alguna manera engeguados y han entrado en el torbellino de las nuevas ofertas del mercado; por ejemplo, una misma novela televisiva se está viendo en América, Europa y África.

Nos preguntamos cuál es y cuál será el desenlace de esta invasión económico-cultural sobre los pueblos en general y sobre los indígenas en especial.

Hace dos décadas la caída del muro de Berlín ha significado una disgregación político-cultural de pueblos de diferentes culturas e historia que se han convertido en estados independientes; lo mismo ha sucedido con la caída de la ex Confederación de Yugoslavia; lo que nos interesa observar es que cultura e identidad de los pueblos, a pesar de una pretendida homogeneización político cultural y lingüística, no ha dado los resultados prefijados, de hecho con todos esos Estados independientes se ha evidenciado y restablecido la gran diversidad de culturas, de lenguas y de identidades.

El mundo es diverso, si bien es cierto que la globalización económica se ha difundido creando grupos de poder cada vez más ricos y pueblos más hambrientos, asistimos también a procesos de anti-homogeneización cultural. La insurgencia simbólica de los pueblos apunta a un nuevo orden socio-económica-cósmico.

Al recordar en 1992, el quinto centenario de la invasión europea a América, se ha acentuado también entre los pueblos indígenas. La insurgencia simbólica donde el punto de partida es la diversidad. La antropología ha pasado de ser la ciencia de lo exótico, de lo primitivo, de lo folclórico para que pase a ser:

"La ciencia de la diversidad, de la pluralidad y de la diferencia, de la alteridad y de la otredad y también de la mismidad; el antropólogo tiene como tarea aportar a mostrar los rostros multicolores de nuestras diversidades"⁶.

También en Paraguay ha crecido la conciencia de la diversidad y de la diversidad como factor fundamental de la sociedad nacional; las diversidades culturales, ya sea de los pueblos indígenas que, de las colonias de migrantes, son percibidas como una riqueza para el país donde cada cual aporta lo suyo específico estableciendo unas relaciones socioculturales fecundas para los distintos pueblos y para la sociedad en general. La misma Constitución Nacional de 1992 reconoce que el país es plurilingüe y pluricultural, y garantiza jurídicamente el ejercicio y las prácticas de las diversidades, siempre y cuando no atenten contra la integridad e incolumidad de los ciudadanos. En este contexto y con esa base constitucional fue más fácil para los pueblos emprender el movimiento hacia el reconocimiento fáctico de sus valores culturales tradicionales.

Ahora los pueblos indígenas del Paraguay sienten que son pueblos con historia, pueblos con pleno derecho de existir como "diversos", pueblos con fronteras culturales y lingüísticas bien distintas y en un proceso permanente de comunicación intercultural. En el contacto con las otras diversidades o sea con los otros descubren sus mismas diferencias y características, valorando lo propio, y descubriendo que no hay cultura con validez universal. El abordaje a las realidades socioculturales debe ser desde el enfoque de las diversidades para lograr reconocimiento, respeto recíproco y, por ende, convivencia armónica; entonces la presencia de pueblos con culturas y lenguas diferentes no es un obstáculo para la construcción de una sociedad plural. Y esto porque todos están en procesos constantes de construir, deconstruir y reconstruir nuevos modelos culturales que den sentido a la vida y a la existencia de todos los pueblos por igual sin diferencias.

⁶ GUERRERO ARIAS, Patricio, La Cultura, en Suplemento Antropológico Vol. XXXVIII, Nro. 1, Asunción, junio 2003, pág. 116.

¿Qué es la identidad?

Desde que los seres humanos han tomado conciencia de percibirse como "sujetos pensantes y sintientes" se han puesto las célebres preguntas filosóficas sobre su existencia, procedencia y destino; ¿Qué sentido tiene mi vida? ¿Por qué vine a este mundo? ¿Por qué vivo? ¿A dónde voy? ¿Quiénes son los otros? ¿Qué soy yo con los otros? ¿Cuál es el sentido del cosmos en que vivimos? Estas y otras preguntas parecidas que son universales, pertenecen a la estructura originaria del ser humano, independientemente de las latitudes donde vive y de las situaciones concretas en que se encuentra.

Existe una respuesta personal que cada persona da de sí misma y una respuesta colectiva que da un determinado grupo de personas que comparten de alguna manera rasgos culturales similares. Las respuestas a esas preguntas van construyendo algo parecido a un identikit que se acerca a poder analizar o describir la identidad e identidades de un pueblo. En el abordaje a la identidad se puede caer en un enfoque fatalista, o sea se etiqueta a la persona o a los grupos en base a prejuicios y estereotipos casi siempre excluyentes cuando se refieren a grupos subalternos, por ejemplo: "eres indio y por lo tanto haragán y traicionero", "eres negro y por lo tanto haragán y sucio", "los que viven en las favelas no quieren trabajar y son ladrones"; opuesto a estos hay otros prejuicios y estereotipos que van configurando identidades: "eres blanco entonces eres mejor educado e inteligente", "naciste en una familia rica y por lo tanto tendrás un gran suceso profesional y económico", etc.

Todos estos clichés caen frente a otro enfoque de la identidad cuando se la entiende como una construcción social o sea una actividad realizada conscientemente por los sujetos concretos, quienes perciben que las identidades se transforman permanentemente porque son construcciones dialécticas e imbuidas de historicidad.

*"Las identidades se construyen sobre las representaciones que una sociedad y cultura se hacen sobre sí misma y sobre los otros, a través de un proceso de relación de diálogo entre estos. La identidad tiene un sentido político, pues se vuelve una estrategia para la lucha por el derecho a la diferencia"*⁷. Es importante considerar cómo se construye la identidad y cómo se relaciona con la cultura.

⁷ GUERRERO ARIAS, Patricio, Corazonar: una antropología comprometida con la vida, Asunción, 2007, pág. 442.

El primer paso es reconocer, analizar, aceptar y delimitar la propia identidad. Es un análisis "ad intra"; es cuando un pueblo reflexiona sobre "lo que es", sobre "a qué pertenece" o "se adscribe"; este análisis puede hacerlo indistintamente un individuo perteneciente a un pueblo, o un pueblo mismo.

Al declarar la pertenencia se debe mirar hacia "los otros" e instaurar una dialéctica con la alteridad que permita definirse claramente a sí mismo, estableciendo los propios confines culturales en base al reconocimiento de las diferencias de los "otros". No podemos definir nuestras diferencias si no es comparándonos y confrontándonos con otros. O sea, los otros son necesarios para identificarnos a nosotros mismos.

El antropólogo P. Guerrero, nos delinea las características de la identidad y su relación con la cultura. Identidad y cultura no son la misma cosa, a pesar de que en el pasado algunos autores no distinguían claramente estos dos conceptos. La cultura es una realidad que se construye con procesos frecuentemente inconscientes, no decididos por la voluntad y puede no tener "conciencia identitaria". Mientras que la identidad es una reflexión, un discurso, que permite, en base a los rasgos culturales propios, declarar lo que somos, lo que sentimos, lo que vivimos, lo que queremos, lo que soñamos y lo que amamos.

Al entender la identidad en los términos arriba mencionados, resulta evidente que la misma identidad es un instrumento político que puede generar acciones y prácticas tendientes a luchar contra el poder que impide a los pueblos su participación, su desarrollo integral, su protagonismo en la sociedad.

Algunos autores hablan de "identidades fluidas" para indicar que las identidades son una realidad cambiante, fluctuante.

También las identidades son múltiples y diferenciadas; cada individuo puede pertenecer a un determinado partido, o club, o profesión, o religión, etc. Cada una de estas pertenencias genera un tipo de identidad diversa de las otras, haciendo que se instalen en un mismo individuo diversas identidades.

Interculturalidad

La pluriculturalidad es un hecho constatable en todos los países de América Latina y por supuesto también en Paraguay. Se trata de reconocer que en un mismo país existen grupos diversos por lenguas, historias, tradiciones, creencias, etc.

En Paraguay, entre otros grupos diversos, hay que mencionar en primer lugar los veinte pueblos indígenas pertenecientes a cinco familias lingüísticas; luego está el grueso de la población (aproximadamente el 90% de la población total, que denominamos población mestiza); se ha originado al comienzo de la colonia por uniones entre españoles y mujeres indígenas situadas en comunidades cercanas a Asunción. Las criaturas nacidas de estas uniones se criaban en las aldeas indígenas teniendo como lengua materna el guaraní. De estos primeros núcleos de mestizos derivó la mayoría de la población que ya no era ni indígena, ni española. Ahora, estos mestizos siguen hablando guaraní y la lengua ha sido declarada junto con el castellano lengua oficial de la República del Paraguay, que es el único país donde una lengua indígena ha pasado a ser lengua oficial de la población no indígena.

Además de población indígena y población mestiza, existen poblaciones de migrantes que constituyen colonias y conservan sus lenguas y partes de sus tradiciones (por ejemplo, los menonitas, los japoneses, los coreanos, entre otros).

El reconocimiento de la pluriculturalidad es solo un primer paso por cierto importante pero no suficiente para la convivencia y el desarrollo integral; de hecho, podría suceder y ha sucedido que se reconoce la existencia de culturas diferentes, pero se les atribuye connotaciones despectivas o de inferioridad social. Esto ha sucedido especialmente en nuestro país con las poblaciones indígenas y con las poblaciones rurales mestizas.

Se debe, por lo tanto, cuestionar las relaciones que se han establecido entre las diferentes culturas porque se han generado situaciones socialmente asimétricas y hegemónicas en deterioro de la igualdad de derechos para todas las poblaciones. La tolerancia de la diversidad, pero en condiciones de diferencia de estatus social, económico y político obstaculiza e impide el pleno e integral crecimiento de los pueblos y genera focos de conflicto que deben ser resueltos políticamente antes de llegar a posibles iniciativas violentas o destructoras.

A raíz de todo esto se aboga por crear y construir entre las culturas unas relaciones de equidad y participación. No se trata solo de convivir uno al lado de otro, sino de establecer canales políticos sólidos para el diálogo, el mutuo respeto, el entendimiento en condiciones de paridad jurídica, social y política.

Se trata de reconstruir universos simbólicos que otorguen sentido a la vida y a la existencia de cada pueblo a pesar de sus diferencias con los otros.

Patricio Guerrero expresa lo siguiente:

"La interculturalidad es resultante de la dialéctica de un proceso social de construcción simbólica en el cual se expresa la conciencia, la voluntad, la creatividad, los imaginarios sociales, las representaciones, las esperanzas, los sueños, las utopías, los proyectos de existencia de diversos actores que, en un determinado momento de la historia, buscan la construcción de nuevas formas de sentir, de pensar, de hacer, de significar, de tejer la vida".

La interculturalidad entendida como proceso político tropezará contra serios obstáculos, como son los grupos que detienen el poder, los cuales tendrán miedo de perder sus privilegios y sus influencias sobre los otros pueblos más débiles y es justamente aquí donde los pueblos históricamente postergados deben insurgir cultural y simbólicamente, utilizando los recursos propios de sus culturas e identidades para enfrentarse con el "otro" poderoso. Se trata de una lucha basada sobre la fuerza de la negociación para buscar salida de la encrucijada sociopolítica en que se encuentran, dando nuevos significados y significaciones para que cada cual encuentre nuevos sentidos y puedan convivir armónicamente. Para llegar a esa situación de diálogo negociador de sentidos no se debe olvidar que se deben resolver previamente situaciones de ínfima pobreza, desnutrición, enfermedades. Los grupos que se encuentran con una muy baja calidad de vida están tan angustiados por las calamidades cotidianas que ya no tienen ni siquiera la fuerza de reaccionar, de soñar y de esperar un futuro mejor.

En el Paraguay, después de tres siglos de colonia española y dos siglos de independencia republicana, se nota que todavía la *colonialidad* mantiene sus tentáculos como un pulpo que atrapa gran parte de la población.

No solo los indígenas son víctimas de la *colonialidad del poder*, de la *colonialidad del saber*, de la *colonialidad del ser*, sino también amplios sectores del mundo rural y urbano.

Los pueblos indígenas pueden enfrentarse a la *colonialidad del saber* oponiendo sus sabidurías ancestrales, sus refinados y profundos conocimientos de la naturaleza, de la medicina, de la conservación de la tierra, del agua, del aire, de los animales y plantas, y más ampliamente de todo el cosmos.

A la *colonialidad del poder* se le puede oponer con los sistemas políticos basados sobre la participación plena de todos los miembros del grupo en las decisiones que atañen a la comunidad. En esas asambleas, en guaraní se le llama *Aty Guazú*, no se busca imponer la propia opinión, sino que se busca el bien común y en las largas reuniones nocturnas tras muchas horas y a veces días de conversación se llega a un consenso donde no hay ni vencedores ni perdedores, porque todos están de acuerdo que lo decidido responde al bien común.

Los indígenas pueden oponer su concepto de persona a la *colonialidad del ser*; no es un concepto antropocéntrico donde todo el universo debe estar al servicio de la humanidad; la misma persona no está por encima del cosmos, sino que es parte del cosmos y, por lo tanto, con una relación de respeto, de amor, de conservación.

La relación de los pueblos indígenas de la selva no es destructora ni explotadora, porque todo está invadido por un trasfondo antro-po-espiritual. La cosmovisión de los pueblos indígenas es un arma muy poderosa contra la *colonialidad del ser*.

Una etapa necesaria para la descolonización del saber, del ser y del poder es la deconstrucción de conceptos que se han esclerotizado a lo largo del tiempo y que se presentan como columnas fundantes para todo tipo de pensamientos y acciones. Son realidades consideradas intocables, necesarias, indiscutibles. Son propiamente esos conceptos o instituciones o prácticas que se deben deconstruir para poder reconstruir algo nuevo que dé sentido a la vida y existencia de los pueblos. Entre ellos está la enseñanza, la educación, la cultura, los conocimientos, la religión, la política, la participación, la democracia, la igualdad, y otros.

Ambigüedades, crítica y conflictos

En las últimas décadas el concepto de interculturalidad ha primado en todas las reuniones y congresos en América Latina. La aplicación de este concepto ha entrado en todos los países especialmente en los Ministerios de Educación y Cultura, para realizar e inspirar escuelas interculturales y bilingües mediante las así llamadas Reformas Educativas.

El concepto de interculturalidad fue y es muy manipulado, así que es oportuno analizar desde varios puntos de vista ¿qué se entiende por interculturalidad y cuáles son las implicancias y las finalidades políticas que están detrás de ella? Se trata de desenmascarar eventuales proyectos conservadores y manipuladores que podrían utilizar la interculturalidad para aparentar como avanzados, progresistas y defensores de las lenguas y culturas autóctonas y no autóctonas.

El concepto de interculturalidad mayormente utilizado a nivel académico, público y privado se relaciona con el reconocimiento de otras culturas y con el deseo de protección de ellas siempre y cuando no modifique las estructuras políticas, sociales y económicas. En este sentido los paladines de este concepto abogan por la conquista de una armonía social, porque es necesario en la sociedad respetar y dialogar con los "otros", con sus culturas; estos "otros" frecuentemente se reducen solo a los indígenas y a los afro-descendientes. Consideran una conquista intercultural conseguir que se sienten alrededor de una mesa un indígena, un afro-descendiente y un blanco. El hecho de que estén hablando, que se estén escuchando, que estén organizando juntos actividades culturales, conferencias, congresos, programas educativos, o materiales escolares bilingües; todo esto parece y lo llaman interculturalidad.

Este diálogo respetuoso y participativo a nivel individual, grupal y público es visto como un nuevo camino para el futuro de los "otros" y para la preservación de sus culturas.

Este concepto de interculturalidad supone que por naturaleza los pueblos diferentes tienen la tendencia a conocer las diferencias y diversidades y a bregar para su defensa. Nadie duda de la buena voluntad de las personas involucradas en los procesos de interculturalidad, pero no es suficiente llegar a ese nivel. Se debe explorar nuevos conceptos y posibilidades transformadoras de la interculturalidad.

En realidad, cuando se reúnen respetuosamente, indígenas, campesinos, grupos socialmente postergados con organismo del poder, en supuesto diálogo y armonía, no se evidencian las intenciones y los objetivos menos visibles y profundos. Con esto quiero decir que no se evidencian las relaciones de dominación y de desigualdad existente que tienen un "background occidental" y, por lo tanto, unas actitudes, comportamientos e ideologías de superioridad. Algunos autores hablan de "superculturas" refiriéndose a los europeos y norteamericanos. La interculturalidad como deseo de vivir en armonía no se puede construir si no cambiamos las estructuras de dominadores y de dominados. La verdadera armonía se construye sobre la base de una justicia cultural y social, como dice Jorge Viaña:

"La interculturalidad como aspiración a un tipo de relación social de respeto y diálogo entre diversos para vivir en armonía, no existe como fenómeno social general ni existirá si no desmontamos y de-construimos este orden económico, político, social y cognitivo de desigualdad absoluta y dominación"⁸.

⁸ VIAÑA, Jorge y otros, Interculturalidad crítica y descolonización, 2009, p. 7

De hecho, en nuestro continente existe un sistema civilizatorio liberal, mercantil, que se mantiene social y económicamente en un nivel superior a los otros sistemas integrados por oprimidos, excluidos y subordinados. Estas relaciones de marcada desigualdad no permiten establecer una verdadera interculturalidad porque esta, al propiciar el diálogo entre diversos, no se reduce solo a lo lingüístico y cultural, sino que critica y cuestiona las relaciones de dominación y colonialidad. Para realizar una interculturalidad crítica que desemboque en sociedades más simétricas, necesariamente se debe descolonizar la cultura. Entonces, la reflexión y la construcción de la interculturalidad, necesariamente debe desembocar en prácticas emancipadoras que faciliten la transformación de la sociedad. La interculturalidad será así un instrumento de crítica y de lucha para crear un sistema socio-cultural-económico distinto de los sistemas económicos y financieros generadores de desigualdades y discriminaciones.

La interculturalidad, al asumir el rol crítico, ya no es una realidad concreta y objetiva, sino un proceso conflictivo y largo; es una construcción paciente y en continua búsqueda de nuevos equilibrios y perspectivas. Es un instrumento alternativo que al asumir su rol encuentra unos conocimientos no solo plurales sino jerárquicos. Todos los conocimientos tecnológicos impuestos desde la sociedad tecnológica deben ser también puestos sobre la mesa y discutidos críticamente:

"Toda propuesta intercultural tiene que estar hoy consciente de que su perspectiva se lanza en un contexto ocupado e invadido por la cultura científica dominante, entendiendo por esta no solamente la constelación abstracta de saberes más o menos relevantes para el ser humano y su estar hoy en el mundo, sino también la concentración de poder que condiciona e hipoteca la producción misma del conocimiento, así como su transmisión, su administración, su empleo, su organización e institucionalización".

A causa de las tecnologías modernas se generan situaciones de violencia epistemológicas en el diálogo entre culturas. Y esto ocurre porque la ciencia y el saber académico desconocen, desprecian o descalifican los saberes tradicionales y ancestrales, así como las tecnologías simples y no destructoras ni degradadoras del ambiente. Es en este contexto que hablamos de violencia epistemológica del saber occidental versus los saberes tradicionales; porque estos últimos son considerados como primitivos e insuficientes para resolver los problemas de hoy. En el diálogo intercultural entre saberes tradicionales y tecnologías contemporáneas es preciso reconocer críticamente la pluralidad de los conocimientos para fundamentar y avanzar en las formas de comprender, investigar y actuar. Entonces el saber tecnológico perderá su hegemonía, relativizando su presencia en el planeta y abrirá sus horizontes espaciales y temporales a nuevas formas de organizar los conocimientos y el bienestar de las poblaciones. La recapacitación del sistema epistémico dominante es un reclamo imperioso para abrir las puertas a una pluralidad epistemológica y construir nuevas simetrías y nuevas sociedades.

Historia, memoria y olvido

Paul Ricoeur tiene una propuesta muy simple: retomar las palabras, los símbolos de nuestra cultura para releer, re-interpretar y re-proyectar la historia de nuestra identidad. Si recurrimos a la memoria, como lo hace el literato historiador, podremos descubrir un bagaje cultural de lucha a favor de un mundo más humano, en el que descubrimos creencias, valores y utopías de nuestra gente dignas de ser tomadas en cuenta en la narración de una historia.

La mirada retrospectiva del historiador, aplicada al pasado de nuestra cultura y a sus textos fundadores, no se opone a la mirada exploradora de lo posible en el imaginario social. Y es el literato que captura, en la palabra, ambas realidades. En efecto, la historia no se limita a describir y explicar los hechos pasados. Puede también aventurarse a resucitar y a reanimar las promesas no cumplidas del pasado y es precisamente lo que hacen y logran ciertas narrativas paraguayas. Recordamos, a propósito de la mirada aplicada al pasado de nuestra cultura, el famoso relato *Yvy marane 'y* (la "tierra sin mal") de los guaraní, que nos muestra cómo ya nuestros antepasados ensayaban este lenguaje utópico en sus narraciones⁹.

En este sentido, cabe recordar la opinión del antropólogo Pierre Clastres, quien caló hondo en la cultura de los guaraní, a quienes califica como "teólogos de la selva", en cuya cosmogonía, "sorprendentemente", no se sabe qué es más admirable: "la profundidad del pensamiento filosófico, o la belleza resplandeciente con que la expresan".

Re-leer la historia de nuestra cultura, ayuda a florecer ciertas promesas no cumplidas del pasado. Sobre todo, en nuestro caso particular, el del Continente latinoamericano, cuyos relatos históricos revelan ciertas configuraciones comunes a todos los pueblos en las que la imaginación de nuestra gente ha buscado, ya desde siempre, investir nuevas formas, nuevas posibilidades de ser, ensayando nuevas identidades, nuevos valores universales, expresados en sus narrativas y en sus relatos populares.

La memoria ayuda a la construcción de procesos que no olvidan las virtudes, ni los errores del pueblo.

⁹ ZÁRATE, N. "La Historia: Interpretación, narración y escritura en Paul Ricoeur", CEADUC, Universidad Católica, Asunción, p.112

"Estamos llamados a re-leer la historia de nuestros pueblos, los grandes relatos de vidas de nuestras gentes, para crear conciencia crítica y recrear nuevas utopías. Ejercer nuestro poder de proyectar un mundo mejor. Así tendremos la posibilidad de una acción histórica que dé sentido al futuro, y busque, con ese mismo actuar, las soluciones a los problemas contemporáneos de nuestra gente. La lectura de los relatos y acontecimientos de nuestra historia, de nuestro pueblo, puede darnos una pista para asumir la historia de nuestro continente, que está cargado de historias de seres humanos que en medio de las contradicciones de la vida buscaron remediar y asumir la propia historia, intentando cambiarla para bien. En base a nuestra historia, a nuestras experiencias buenas o nefastas, debemos pensar nuevas alternativas. Esta re-lectura, esta interpretación de nuestra realidad, crearía en nosotros la necesidad de re-figurar nuestra historia, proyectar nuestro futuro, poner en movimiento todas nuestras potencialidades propias, para construir ese "otro mundo posible"¹⁰.

Cuando Ricoeur se pregunta por el tiempo –y su configuración narrativa en el relato histórico– concede a la memoria un lugar privilegiado. Así el tiempo se hace humano en cuanto se articula de modo narrativo y, a su vez, que la narración es significativa en la medida en que describe los rasgos de la experiencia personal cuyo asiento estriba en la memoria.

Enfatiza Ricoeur que lo propio de la memoria es el recuerdo; vale decir, la certeza de una imagen o huella que los acontecimientos del pasado dejan en cada sujeto y que permanece marcada en el espíritu¹¹.

No tenemos nada mejor que la memoria para garantizar que algo ocurrió antes de que nos formásemos el recuerdo de ello. Por eso la historiografía "no logrará modificar la convicción de que el referente último de la memoria sigue siendo el pasado, cualquiera que pueda ser la significación del pasado"¹².

El tiempo sigue siendo el elemento obligatorio en las operaciones de la memoria. Ricoeur encuentra en Aristóteles los tratamientos de *mneme* (memoria) y *anamnesis* (olvido) como pertenecientes a una sola y misma problemática: la distancia temporal.

El intervalo de tiempo, entre la impresión primera y su retorno, es el que recorre la rememoración. En este sentido, el tiempo sigue siendo la apuesta común a la memoria-pasión y a la rememoración-acción¹³. De este modo, la iniciativa de la investigación incumbe a un "poder buscar que es nuestro. El punto de partida sigue estando en el poder del explorador del pasado,

¹⁰ BAREIRO SAGUIER, R. en ZÁRATE, N. "La Historia: Interpretación, narración y escritura en Paul Ricoeur", CEADUC, Universidad Católica, Asunción, p. XII.

¹¹ RICOEUR, P. "La memoria, la historia, el olvido", Madrid 2003, p. 19.

¹² RICOEUR, P. La memoria, la historia, el olvido, Madrid 2003, p. 23.

¹³ ídem, pp. 36-37.

aunque el encadenamiento que de ello resulta derive de la necesidad o del hábito. Pero no se pierde de vista la cuestión del tiempo en el transcurso de estos ejercicios de memoria metódica: la "noción de distancia temporal es inherente a la esencia de la memoria".

En cuanto a la *anamnesis*(olvido), Aristóteles dio, con este término, la primera descripción razonada del fenómeno mnemónico de la rememoración, el cual hace frente a la simple evocación de un recuerdo que viene a la mente.

La imaginación y la memoria poseen como rasgo común la presencia de lo ausente, pero los diferencia la suspensión de cualquier posición de realidad y la visión de lo irreal en el caso de la imaginación y la posición de una realidad anterior, en el caso de la memoria. La memoria señala un pasado caduco, y la segunda un posible irreal.

Antes se hablaba del pasado como el objeto de estudio de las sociedades en el tiempo. Hoy se entiende que más que el pasado, es lo "acontecido" de las sociedades en movimiento lo que se quiere conocer.

Numerosos estudios sobre la memoria abogan por la idea no de la sustitución de la memoria por la historia, sino de la revisión continua de la relación entre historia y memoria colectiva.

En *La memoria, la historia, el olvido*, Ricoeur intenta una política de la "memoria justa", como una memoria esclarecida por la historiografía como historia capaz de reanimar una memoria declinante.

La memoria sería la última instancia o guardián de algo que efectivamente sucedió en el tiempo. Así la memoria no debería ser un simple objeto de la historia, sino una de sus matices.

No se debe olvidar que la relación entre memoria y cultura tiene también otras dimensiones: una dimensión afectiva que induce a los pobladores a buscar con amor e interés en el "baúl de los recuerdos" y en los "relatos ancestrales" todo el patrimonio tangible e intangible del grupo. Y de ahí con intuición y afectividad enriquecerse para dejar que el corazón sugiera métodos de lucha y de liberación.

La memoria es, por lo tanto, un acumulado social y una construcción de la vida de un pueblo que le permite seguir viviendo como pueblo. La construcción de la memoria y del olvido, así como de la afectividad serán los pilares fundantes de la dimensión política para tener eficacia en las luchas por la justicia y la armonía social.

Bibliografía

BAREIRO SAGUIER, R. en ZÁRATE, N. "La Historia: Interpretación, narración y escritura en Paul Ricoeur", CEADUC, Universidad Católica, Asunción, p. XII.

GUERRERO ARIAS, Patricio, Corazonar. STAVENHAGEN, Rodolfo, Identidades Étnicas. Madrid, España 1997.

GUERRERO ARIAS, Patricio, La Cultura, en Suplemento Antropológico Vol. XXXVIII, Nro. 1, Asunción, Paraguay. Junio 2003.

RICOEUR, P. "La memoria, la historia, el olvido", Madrid, España 2003.

STAVENHAGEN, Rodolfo, Identidades Étnicas, Madrid, España 1997.

VIAÑA, Jorge y otros, Interculturalidad crítica y descolonización, 2009.

ZÁRATE, N. "La Historia: Interpretación, narración y escritura en Paul Ricoeur", CEADUC, Universidad Católica, Asunción.

<https://www.youtube.com/watch?v=N5RBw6xGRVg>

<https://oei.org.py/uploads/files/news/Oei/709/revista-digital-recim.pdf>

La diversidad étnica, cultural y lingüística de Latinoamérica y Paraguay y los recursos humanos que la educación requiere PARA LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Mag. Aída Torres de Romero

Introducción

“Un fotógrafo exitoso sabe que para capturar la esencia de múltiples imágenes, se requiere de una variedad de lentes. Aun los lentes granangulares de mayor alcance no pueden captar la complejidad de la realidad. De la misma manera, una persona monolingüe, aun si habla un idioma de amplia comunicación nunca logra acceder al sentido y significado completos y a la comprensión y conocimiento cabales de otros grupos etnolingüísticos o incluso de su propio grupo -. Es importante que podamos ver nuestro propio grupo desde adentro, desde el punto de vista de uno mismo, y desde afuera, tal y como lo ven otros, a fin de realmente estar en capacidad de apreciarlo y conocerlo. Para incluir la diversidad del mundo en una foto, se requiere de una variedad de lentes. Pero no es suficiente heredar o poder comprar muchos lentes. Un fotógrafo logrado también necesita instrucción adecuada: oportunidades para usar lentes diferentes a fin de crear imágenes múltiples y una visión balanceada y enfocada, así como para aprender cuándo usar un lente u otro o todos”. (T. Skutnabb – Kangas y O. García, 1995) Qué es más importante: ¿poseer lentes de última generación o saber usar adecuadamente variedad de lentes?

Para elaborar el perfil del docente de la EEB

Responder siempre a una sola concepción educativa convierte en problema todo lo que “no entra” en este molde; a fuerza de meter a niños y niñas en este molde, los apretamos, los doblamos, los torcemos para luego cortar lo que queda; la lengua a través de la cual se expresa, se manifiesta y se afianza la cultura en la que se desarrollan.

Quien no entra en el vestido prefabricado se convierte en problema para el sastre, que no ha aprendido que los buenos vestidos se hacen a medida. Es evidente que casi siempre nuestros maestros, no han aprendido a tomar las medidas antes de confeccionar su enseñanza, y que muchas veces piensan que el alumno tiene que crecer y aprender como lo prescribe la enseñanza prefabricada.

Las consecuencias son inevitables: más se diferencian los clientes, menos les cabe el vestido único. Considerando la situación bajo este ángulo, el problema no es la diversidad de los usuarios del sistema educativo, sino la incapacidad de éste para responder a las necesidades específicas, para permitir el crecimiento de los niños y de sus sociedades.

Reflexiones sobre la situación del docente de la EIB para la Educación Escolar Básica en Paraguay

Los Maestros y Maestras que no reciben una formación posibilitadora de su permanente crecimiento profesional y a quienes no ayudamos a desarrollar su creatividad y competencia para responder constantemente a situaciones nuevas, no están preparados para situarse en un contexto cultural y lingüísticamente diferente y complejo como el que caracteriza nuestro sistema educativo. En particular, no saben cómo actuar inteligente y creativamente en un aula de alumnos que pertenecen a contextos culturales y lingüísticos variados. En las instituciones de formación docente, casi siempre en los procesos formativos, se ocultó la diversidad y se silenció el multilingüismo y la pluriculturalidad (en especial los idiomas indígenas), entre otros aspectos estructurantes de nuestra realidad.

Además, aun cuando muchos de los maestros que trabajan en zonas con predominio de una lengua hablan el idioma local y, en cierto sentido son copartícipes del horizonte cultural de los educandos, su actuación en el aula difiere poco de lo que los maestros y maestras hispanohablantes y culturalmente criollos hacen. El problema está en que ni los unos ni los otros tuvieron la oportunidad de reflexionar sobre su propia condición sociocultural y sociolingüística (interculturalidad), ni tampoco analizar la de sus potenciales alumnos. Por lo demás, en su formación rara vez discutieron conceptos como los de intolerancia, xenofobia, opresión cultural y homogeneización lingüístico-cultural, ni consideraron como tema de análisis, por ejemplo, el rol de la escuela en la construcción de la autoestima y de la identidad, la diversidad sociocultural ni el papel que tales aspectos tienen en la construcción de los aprendizajes de los educandos.

Una vez convertidos en profesionales, maestros y maestras, imbuidos del mismo afán homogeneizador del sistema, traducen tal preocupación en prácticas escolares. Y es que ellos han vivido dos veces en carne propia la irrelevancia de su bagaje cultural para el sistema educativo: en su propia escolaridad y en la formación como docentes. Esto explica por qué tantos docentes, siendo bilingües, rechazan la implementación de una educación bilingüe. Han internalizado la visión que los otros tienen de ellos y la convierten en su propia percepción de la situación educativa, la reducción y amputación lingüística y cultural se ha convertido en su

paradigma pedagógico en plena concordancia con la práctica e ideología educativas vigentes, (Jung, op. Cit.:278).

Detrás de cada modelo de educación multicultural se encuentra una concepción de la cultura. No puede ser de otra manera. El hecho de que en muchos casos tal concepto no sea explícito nos obliga a denunciarlo y a reflexionar sobre la necesidad de tal conceptualización. A partir de ellos construiremos, desde la antropología social y cultural, una versión del concepto de cultura y educación multicultural y nos preocupamos más en construir una propuesta de Formación Docente que atienda la diversidad cultural.

¿Qué modelos predominantes se aplican en la Formación Docente para atender la diversidad cultural? Entre otros:

Educar para igualar la asimilación cultural

Lo que se pretende desde este primer modelo es igualar las oportunidades educativas para alumnos culturalmente diferentes. Tal posición surgió ante el fracaso académico continuado de los alumnos pertenecientes a los grupos minoritarios, y también como rechazo de la hipótesis del déficit genético y cultural como causa de dicho fracaso. Los supuestos claves que subyacen en este primer enfoque son:

- Los niños culturalmente diferentes a la mayoría experimentarán desventajas de aprendizaje en escuelas sometidas por los valores dominantes.
- Para remediar esta situación, creada por los programas de educación multicultural, se debe aumentar la compatibilidad escuela/hogar
- Mediante los programas que promueve este enfoque se aumentará el éxito académico de los alumnos.

El entendimiento cultural: el conocimiento de la diferencia

En este segundo enfoque se apuesta por una necesaria educación acerca de las diferencias culturales y no de una educación de los llamados culturalmente diferentes. Se trata de enseñar a todos a valorar las diferencias entre las culturas. Partiendo de este criterio se piensa, entonces, que la escuela debería orientarse hacia el enriquecimiento cultural de todos los alumnos. La multiculturalidad pasa a ser un contenido curricular. Todos los alumnos necesitan aprender acerca de las diferencias culturales, hacia las cuales las escuelas deben mostrar una mayor sensibilidad, modificando su currículo, si fuese necesario, para reflejar de manera más precisa sus intereses y peculiaridades. Hay que preparar a los estudiantes para que vivan armoniosamente en una sociedad multiétnica, y para ello habrá que abordar en el aula las diferencias y similitudes de los grupos, con objeto de que los alumnos comprendan esa pluralidad (García, 1978; Seifer, 1973; Gin, 1974; Salomón, 1988).

Educación multicultural significa en este enfoque, aprender acerca de los diversos grupos culturales, ahondando en las diferencias culturales y con el mismo énfasis, en el reconocimiento e identificación de las similitudes culturales.

Preservar y extender el pluralismo cultural

Este enfoque o manera de entender la educación multicultural surge de la aceptación por parte de las minorías étnicas, de las prácticas de la culturación y asimilación a las que se encuentran sometidas en el contacto con las culturas mayoritarias. Para estas minorías ni la asimilación cultural ni la fusión cultural son aceptables como objetivos sociables últimos, habría que mantener la diversidad, y por ello la escuela debería preservar y extender el pluralismo cultural.

Para que pueda crecer el pluralismo cultural han de reunirse 4 condiciones:

- Existencia de diversidad cultural dentro de la sociedad cultural
- Interacción inter e intra grupos
- Los grupos que coexisten deben compartir las mismas oportunidades políticas, económicas y educativas
- La sociedad debe valorar la diversidad cultural.

Hay que afrontar la cuestión de la diversidad cultural en y desde la educación. Una primera acción ha de ser reflejar dicha diversidad en la composición del profesorado. El profesorado debe ser consciente de que no todos los grupos culturales conceden el mismo valor a los componentes curriculares ni a las necesidades deseo y aspiraciones de esos grupos.

La educación bicultural: La competencia en dos culturas

Para este cuarto enfoque la educación multicultural debería producir sujetos competentes en dos culturas diferentes. Tal posición es consecuencia del rechazo por parte de los grupos minoritarios de la idea de la asimilación. Para estos grupos la cultura nativa debería mantenerse y preservarse y la cultura dominante debería adquirirse como una alternativa o segunda cultura. La educación bicultural debe conducir, el último término, la completa participación de los jóvenes del grupo mayoritario o de los minoritarios en las oportunidades socioeconómicas que ofrece el estado, y todo ello sin que los miembros de un grupo minoritario tengan que perder su identidad cultural o su lengua dotándole de un sentido de su identidad y preparándole a la vez para que participen de lleno en la sociedad dominante.

De entre los aspectos importantes señalados en este enfoque, destacaríamos el de la lengua en el desarrollo de competencias culturales, pues se entiende como un elemento decisivo en la labor de puente entre dos culturas.

Condiciones y perfil del docente de EIB. Interacción y Bilingüismo en el mundo de hoy

Nadie puede negar la enorme fuerza de la casi aplastante cultura de masas que ha hecho del consumismo su plataforma y de la libertad individual su divisa. Pareciera que ambas corrientes, el consumismo y el individualismo, son capaces de servir de vehículo a la dominación cultural más absoluta que ha conocido la historia: la imposición de la mal llamada “cultura de occidente”, avasalladora de las ricas identidades culturales de los pueblos que habitan el vasto mundo.

Ante esa realidad, podría parecer que los días de la identidad cultural de los pueblos particularmente de los más pobres estarían contados. Si así fuera, habríamos llegado tarde y nuestros esfuerzos por apoyar la formación y la capacitación de docentes en educación intercultural bilingüe serían vanos.

No basta con el conocimiento de que existe una amplia diversidad multicultural. Este conocimiento, si no es seguido del reconocimiento de las mayorías o de los más poderosos al pleno desarrollo de las minorías o de los más débiles en el mundo moderno, aún no es intercultural. Y si no llega a la definición y aprobación de eficaces políticas de acceso a la autonomía y a los recursos materiales para los pueblos minoritarios, sigue siendo ineficaz, permanece en el ámbito de la fría multiculturalidad.

En resumen, antes de emprender la tarea de formar docentes en educación intercultural bilingüe, es necesario que nos detengamos a cuestionar con sinceridad: ¿son nuestras políticas culturales y, además de ella, nuestras políticas sociales y económicas, verazmente interculturales?
¿Se da en nuestros países un verdadero reconocimiento de los derechos al territorio, a la lengua y a los recursos de todos los pueblos originarios?
¿Se da entre nosotros una efectiva participación de los más débiles o de las minorías?

Y aquí cabe preguntas más: ¿seremos capaces de participar la interculturalidad en el seno mismo de nuestras culturas originarias? O, por el contrario, ¿habremos asumido la interculturalidad como una manera de reivindicar derechos mediante el rechazo y el marginamiento de nuestros antiguos marginadores? Porque, hay que reconocerlo, las ancestrales heridas no siempre han sido del todo curadas y, mal restañadas, aún sangran con viejo dolor. Entonces, no sería extraño que, ciertas corrientes de opinión se fueran infiltrando en el límpido movimiento intercultural y,

enturbando sus aguas, fueran a convertirse en furiosos torrentes de rencorosa lucha, negadora de los principios mismos de la interculturalidad, que son la tolerancia activa, la estimulación positiva del diferente, la integración y el intercambio de bienes culturales. Si esto tristemente sucediera entre nosotros, el movimiento intercultural se habría alejado de sus fuentes: lejos de ser la base para la cultura de la paz se habría convertido en el rescoldo generador de futuras hogueras de odio, enfrentamientos y guerras,

Condiciones y perfil de educador intercultural

Actitudes habituales

- **Primera actitud:** su compromiso con las causas de su pueblo
- **Segunda actitud:** la tolerancia activa y la estimulación de lo diferente
- **Tercera actitud:** la apertura al mundo

Las aptitudes esenciales

- **Primera aptitud:** competencia profesional con capacitación constante
- **Segunda aptitud:** la capacidad de investigación y mejoramiento a partir de la experiencia reflexionada.
- **Tercera aptitud:** el dominio de la lengua materna de sus educandos y de la segunda lengua, que es la lengua común a todos los ciudadanos

Repensando la formación docente del sistema educativo de educación intercultural bilingüe. Paradigmas

Repensar la Formación Docente exige algo más que rever los planes, ampliar el tiempo de formación o modernizar recursos o infraestructura.

Más de lo mismo sin la mirada sistémica es inversión inútil y costosa. A estos desafíos se agrega en nuestro sistema la demanda de docentes competentes para la EIB. Un nuevo paradigma de la Formación Docente debe considerar fundamentalmente aspectos tales como:

¿Cuáles son las necesidades básicas de aprendizaje del docente?

En cada circunstancia y en el contexto específico de la EIB, ¿cuáles son las necesidades básicas de aprendizaje que los docentes (conocimientos, aptitudes, valores y actitudes) requieren atender para cumplir con la función que se les pide? ¿Qué (y cómo) necesitan aprender para lidiar con los principales problemas asociados a una buena enseñanza: a) enseñar, ¿para qué?; b) ¿a quién?; c) ¿dónde?; d) ¿qué?; e) ¿cómo?; f) ¿con qué?; g) ¿qué y cómo evaluar?; y h) ¿cómo mejorar la enseñanza y el aprendizaje?

Necesidad Básica del Docente 1:

Participación del profesorado en la definición de sus necesidades de aprendizaje

El primer paso consiste en reconocer la necesidad de responder a éstas y otras preguntas vinculadas a la docencia con la participación de los interesados. Políticas, planes y programas destinados a los docentes deben definirse junto con ellos y en el ámbito de la EIB, esto es aún más relevante.

Necesidad Básica del Docente 2:

Armonía entre el currículo escolar y el currículo de formación docente

Contenido, enfoques, métodos, valores y actitudes prescritos en el currículo escolar deben prescribirse, en primer lugar, en el currículo de formación docente. En otras palabras, tiene que haber una sintonía entre lo que (y cómo) aprenden los profesores, y lo que (y cómo) se supone que deben enseñar en las escuelas. ¿Damos a nuestros docentes en su formación lo que les pedimos en aula?

Necesidad Básica del Docente 3:

Conocimientos generales y especializados

Es preciso superar la dicotomía clásica entre conocimientos generales (materia) y especializados (pedagógicos) en la formación docente. La administración escolar, los alumnos y los padres de familia esperan de los profesores que enseñen determinados contenidos estipulados en el programa escolar. Los propios docentes tienden a percibir su autoconfianza como docentes en estrecha relación con el dominio de las materias que enseña. Aunque es imprescindible atender las necesidades percibidas por el profesorado, es igualmente importante proporcionarle un “capital cultural” que vaya más allá del currículo escolar y las asignaturas individualmente (Cox, 1989), y fortalecer su competencia pedagógica como elemento de su autoconfianza. A todo esto, se suma el desarrollo de un pensum que atienda, particularidades de un currículo para la EIB.

Necesidad Básica del Docente 4:

Aspectos cognoscitivos, pero también actitudinales y emocionales

Se reconoce cada vez más que el currículo de formación debería centrarse no sólo en los aspectos cognoscitivos sino también – lo que es muy importante- en las actitudes y las emociones. La EIB exige contenidos cognitivos, pero con más fuerza las actitudes y valores. Tanto en la formación inicial como en la que se imparte en el empleo, es fundamental trabajar con los docentes en lo que suele dejarse librado al “currículo oculto” tanto en el currículo de formación docente como en el currículo escolar: los valores y las actitudes, los prejuicios y los estereotipos.

Necesidad Básica del Docente 5:

Una oferta diferenciada para necesidades diferenciadas

No todos los profesores tienen las mismas necesidades de aprendizajes porque no todos los alumnos necesitan lo mismo: éstas varían en función de sus conocimientos y sus antecedentes académicos, y dentro de cada contexto.

Necesidad Básica del Docente 6:

Priorizar las debilidades en la propia educación básica del profesorado

A medida que avanza la reforma del sistema escolar, la formación docente debe seguir cumpliendo su función remedial, colmando las insuficiencias críticas dejadas por dicho sistema en la educación básica del propio personal docente. Entre ellas, las competencias lingüísticas de los profesores (expresión oral, lectura comprensiva, escritura autónoma y creativa) son esenciales no sólo para su desempeño profesional sino para su autoconfianza y su formación permanente. Esas competencias deben incluir una comprensión básica de asuntos relacionados con el lenguaje que afectan a la enseñanza y el aprendizaje en el entorno escolar, en especial en contextos bilingües o multilingües, los cuales constituyen la forma más que la excepción en los países en desarrollo.

Necesidad Básica del Docente 7:

Fijar prioridades en ciertas esferas críticas del desempeño escolar

En la formación del profesorado para la EIB, tanto inicial como en el empleo, habría que fijar prioridades (e incluso organizar dicha formación en torno a ellas) en relación con los puntos que resultan problemáticos en la práctica docente. Algunos de estos son: la enseñanza de la lectura y la escritura bilingüe o multilingüe; la repetición, sus factores y sus consecuencias; el tiempo de instrucción; los sistemas multigrados y las llamadas “dificultades de aprendizajes” (a menudo, en verdad, “dificultades de enseñanza”). La propia distinción entre enseñanza y aprendizaje no es clara en el sistema escolar ni en el campo educativo general.

Dialogar con los docentes y otras personas sobre cómo educar a los profesores

La formación del profesorado en la EIB requiere abrir espacios de participación para su pertinencia y significatividad. Este diálogo debe versar sobre siete cuestiones centrales acerca de la preparación docente:

En el currículo de la Formación Docente para la EIB ¿se debe hacer hincapié en los conocimientos básicos (educación académica), o en las aptitudes pedagógicas (educación profesional)?

Corresponde a los profesores, los estudiantes, los responsables de la formulación de políticas, etc., decidir si la docencia se debe centrar en cursos académicos o en cursos pedagógicos, teniendo en cuenta las prácticas en vigor en el país, las necesidades del contexto y los conocimientos básicos que aportan los estudiantes en los programas de formación de docentes. Es conveniente mantener un equilibrio entre ambos componentes.

¿Deben limitarse los docentes a transmitir una información que se les comunica durante su preparación o deben participar activamente en la creación y elaboración de la información?

¿En qué tipo de currículo debe basarse su docencia?

¿Se debe preparar a los docentes como generalistas o como especialistas?

¿Debe haber un tronco común de asignaturas (currículo similar) o cada escuela debe elaborar su propio currículo? ¿Se debe dar prioridad a los programas de internado, los programas de enseñanza a distancia o a los programas de tipo escolar?

¿Los programas de formación docente deben centrarse en preparar para pensar o para hacer?

¿Qué espacio deben dar los Programas de Formación Docente a la realidad multicultural y plurilingüe en nuestro país?

La Formación Docente en nuestro país debe prioritariamente atender escenarios lingüístico-culturales, tales como:

La realidad bilingüe nacional, con dos lenguas oficiales: español y guaraní, **la realidad lingüística de etnias nacionales**, **la realidad lingüística regional** (MERCOSUR) con dos idiomas oficiales: español y portugués y **la realidad lingüística universal**, con demandas específicas.

La atención a estas especificidades debe impregnar el currículum de formación (programas, materiales, capacitación, seguimiento, evaluación...) y demanda un compromiso urgente para atender puentes cada vez más transitados entre la escuela y la Formación Docente.

En fin, repensar la formación docente para la atención a la multiculturalidad y el plurilingüismo no solo exige políticas coherentes y viables; sobre todo necesita voluntad política de los responsables de aplicar los programas y proyectos acompañado de atención diferenciada a los decentes implementadores, materiales didácticos de apoyo suficientes y a tiempo y el desarrollo de actitudes de aceptación, internalización y aprehensión para el desarrollo de los programas. Solo así se hará realidad en el aula una real atención a la diversidad cultural.

Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Eje Estratégico 3: Educación Superior: con énfasis en los Institutos Superiores y los Institutos de Formación Docente.

Componentes estratégicos	Estrategias	Responsables	Tiempo
Metodología	-Aplicación de métodos comunicativos para la enseñanza de las lenguas oficiales. -Énfasis del concepto de pluriculturalidad entendido como la voluntad política y el compromiso de asumir la diversidad cultural, sobre el de multiculturalidad entendido como un reconocimiento de la diversidad, sin compromiso. -Desarrollo de métodos que prioricen la atención a la diversidad del contexto sociocultural y pluricultural. -Uso de material interactivo para la enseñanza de las lenguas y su literatura.	❖ MEC ❖ CNB ❖ SPL	2015- 2030
Conocimiento de las lenguas del futuro maestro	-Test de competencia lingüística en las macrohabilidades (pensar, escuchar, hablar, leer y escribir) en las lenguas oficiales. -Fortalecimiento del bilingüismo coordinado (guaraní-castellano) en los estudiantes de FD. -Privilegio de enfoques educativos orientados hacia la funcionalidad de la lengua. - Inclusión del tratamiento de la lengua y su literatura y la cosmovisión de la cultura que la vehiculiza.	❖ MEC ❖ CNB ❖ SPL	2015- 2030

<p>Materiales educativos en formación docente</p>	<p>a) Elaboración de</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Material visual, audiovisual bilingüe para la enseñanza de las lenguas y sus literaturas. ● Guías didácticas para formadores de maestros para el tratamiento de castellano como L1 y L2 en todas las áreas del currículum. ● Guías didácticas para formadores de maestros para el tratamiento de guaraní como L1 y L2 en todas las áreas del currículum. ● Material sobre Educación Intercultural Bilingüe para la F. Doc. Inicial y en Servicio. <p>b) Descentralización-desconcentración en producción de material educativo intercultural bilingüe.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ MEC ❖ CNB ❖ SPL 	<p>2015- 2030</p>
<p>Formación docente para la formación de maestros</p>	<p>Áreas de Formación</p> <p>a) Formación Instrumental Este campo de formación se refiere al estudio de las lenguas y de las herramientas que facilitan la comunicación (tic, uso de las bibliotecas, CRA, textos)</p> <p>b) Formación General Este campo de formación se refiere a la cultura general que incluye las ciencias sociales, naturales, salud, matemática etc., con énfasis en los contenidos relacionados con la cultura paraguaya.</p> <p>c) Formación pedagógico-didáctica</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formación en las teorías de la educación: pedagógicas y la didáctica general - Fortalecimiento de las didácticas especiales para la enseñanza de las lenguas, orientadas a su tratamiento de las mismas como meta y como instrumento en el marco de la interculturalidad. <p>d) Práctica Docente</p> <ul style="list-style-type: none"> - Perfil del Coordinador de Práctica Educativa en los IFD o institutos superiores. 	<ul style="list-style-type: none"> ❖ MEC ❖ CNB ❖ SPL ❖ MEC ❖ CNB 	<p>2015- 2030</p>

	<p>- Perfil del Docente que acompaña la formación del estudiante en práctica educativa.</p> <p>- Planificación de la práctica educativa en las dos lenguas oficiales del país.</p> <p>-Desarrollo de la práctica planificada en las escuelas de aplicación en las dos lenguas oficiales.</p> <p>- Incentivos (certificados, becas...) para los directivos, técnicos y docentes tutores bilingües de la práctica desde el MEC (supervisiones, coordinaciones, Consejos Departamentales).</p> <p>- Capacitación e incentivos para supervisores y técnicos bilingües que acompañan la gestión de escuelas de práctica educativa bilingüe.</p> <p><u>Etapas de la Formación Docente Continua</u></p> <p>a) Formación Docente Inicial (la que otorga la primera titulación al docente)</p> <p>-Mejoramiento del perfil de ingreso para candidatos de la formación docente inicial:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Competencia bilingüe en ambas lenguas oficiales. ● Actitud positiva hacia la interculturalidad y el plurilingüismo. <p>- Mejoramiento del perfil de los docentes formadores</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Competencia bilingüe en ambas lenguas oficiales. ● Actitud positiva hacia la interculturalidad y el plurilingüismo. ● Experiencia certificada de gestión docente en Educación Bilingüe. <p>-Diseño curricular para la formación docente inicial (primera titulación) con énfasis en contenidos de Educación Intercultural Bilingüe.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Inclusión de EIB como transversal y como componente curricular. ● Prácticas bilingües y énfasis en el tratamiento del guaraní como lengua de enseñanza. 	<p>❖ SPL</p>	
		<p>❖ MEC</p>	
		<p>❖ CNB</p>	
		<p>❖ SPL</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> ● Diseños curriculares nacionales con énfasis en la contextualización. b) Formación Docente en Servicio ● Capacitación a docentes en servicio en EIB ● Capacitación permanente a formadores de maestros en EIB. ● Reestructuración y fortalecimiento de la Red de Educadores Bilingües. ● Capacitación en servicio de docentes en EIB con soporte en las TIC. <p><u>Escuelas y Maestros tutores de Práctica</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Políticas de selección de escuelas y maestros tutores de la práctica pedagógica en EIB. ● Políticas de incentivos cuali y cuantitativo para las escuelas y maestros tutores de práctica. ● Afianzamiento de la capacitación en EIB de directivos, técnicos y docentes involucrados en la práctica. 	<ul style="list-style-type: none"> ❖ MEC ❖ CNB ❖ SPL 	
<p>Sensibilización e información</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Articulación de acciones con la comunidad (padres, madres, autoridades, empresarios) para el desarrollo de programas y proyectos de EIB. - Acciones estratégicas con los medios de comunicación (radio, TV, prensa escrita, redes sociales...) para la generación de espacios de EIB. que apoyen las acciones pedagógico-didácticas de los docentes. - Estrategias de sensibilización e información acerca de la EIB con soporte en las TIC orientadas a la FD. 	<ul style="list-style-type: none"> ❖ MEC ❖ CNB ❖ SPL 	<p>2015- 2030</p>

La Interculturalidad, la Transversalidad y la Interdisciplinariedad en el aula

Mag. Margarita Miró

Insumos de la interculturalidad para la educación multilingüe

Para trabajar la interculturalidad necesitamos tres acciones fundamentales: sensibilización, formación y aplicación. a) **La Sensibilización** es concienciar de la importancia de trabajar la interculturalidad, es un espacio donde todos los ciudadanos desde su cultura tienen algo que aportar, algo que enseñarnos y algo que aprender. b) **Formación:** La formación, el conocer, el qué hacer, y el por qué hacerlo, que incluye el conocimiento, la información y la metodología y c) **Aplicación:** es en el aula y en la comunidad donde tenemos todos los recursos para la aplicación, partiendo de la diversidad del origen de cada alumno, de su árbol genealógico, comenzando a valorar sus antepasados y los sitios que ocuparon, hablar de interculturalidad no es referirse sólo a los grupos indígenas, ni de la cultura de los inmigrantes, que es la diversidad más visible, allí entraremos elementos importantes para la motivación y la interdisciplinariedad. Wirtz L. en 1937 fue el primero en mencionar el término de **la interdisciplinariedad** que supone la existencia de un grupo de disciplinas relacionadas entre sí y con vínculos previamente establecidos, que evitan que se desarrollen acciones de forma aislada, dispersa o segmentada. Se trata de un proceso dinámico que pretende hallar soluciones a las diferentes dificultades de investigación. Gracias a la interdisciplinariedad, los objetos de estudio son abordados de modo integral y se promueve el desarrollo de nuevos enfoques metodológicos para la resolución de problemas¹⁴.

Todas las ciencias tienen algo que aportar, por esta razón se habla de interdisciplinariedad, todos los elementos de identidad de una cultura tienen los distintos aspectos de todas las ciencias y más aún cuando se trata de un hecho cultural, cómo, comenzando por la lengua, la literatura, los poemas, la religiosidad popular, fiesta patronal, una danza, una música, el culto a los difuntos, la medicina natural, la gastronomía, los juegos populares y juguetes, acciones de recreación, entre otros.

¹⁴ WIRTZ.LOUIS. 1937. Sociología Cultural. Estados Unidos.

La Transversalidad en la educación es un concepto que se utiliza para definir a aquella que se realiza para paliar necesidades sociales y transformarlas a través de los valores, es decir, no mirar los hechos históricos-sociales-culturales y comunitarios en una sola línea.

La Transversalidad Educativa enriquece la labor formativa de manera tal que conecta y articula los saberes con los aprendizajes disciplinares, estableciéndose conexiones entre lo instructivo y lo formativo. Los temas **transversales** son un conjunto de **saberes** basados en actitudes, valores y normas, que dan respuesta a algunos problemas sociales existentes en la actualidad. Los temas **transversales** suponen una oportunidad de globalizar la enseñanza y de realizar una verdadera programación interdisciplinar. La transversalidad busca mirar toda la experiencia escolar como una oportunidad para que los aprendizajes integren sus dimensiones cognitivas y formativas, por lo que impacta no sólo en el currículum establecido, sino que también interpela a la cultura escolar y a todos los actores que forman parte de ella.

La Transversalidad Educativa contribuye a los aprendizajes significativos de los estudiantes desde la conexión de los conocimientos disciplinares con los temas y contextos sociales, culturales y éticos presentes en su entorno. **Por lo tanto, el saber, el hacer y el ser en torno al medio ambiente**, son aprendizajes integrales que permiten el pleno desarrollo como personas individuales y sociales. Por su carácter transversal, radica en que sean trabajados en todos los sectores de aprendizaje y en todos los espacios de desarrollo curricular¹⁵.

- **Un hecho cultural, es un “puente” es la herramienta eficaz que se utilizará como recurso metodológico para la transversalidad debido a que en él intervienen diversas disciplinas.**

Todos los componentes de un hecho cultural contienen evidencias de las distintas disciplinas científicas y de acuerdo a sus características como las ciencias naturales, la biología, la botánica, la historia, la antropología, la ética, la ingeniería, las ciencias sociales, la filosofía.

¿Cuál era el problema de utilizar las manifestaciones populares y étnicas en el aula? Décadas anteriores los conocimientos vulgares, sociales y cotidianos no ingresaban en el aula, solo ingresaban los del contenido “académico-científico” a través de los cuales se minimizaban todos los conocimientos antes mencionados. Para el reconocimiento científico y cultural de esos saberes fue muy importante que en el 1972 la UNESCO reconociera tres categorías de Patrimonio: **el Patrimonio Cultural Material e Inmaterial y el Patrimonio Natural**, en estas

¹⁵ <http://convivenciascolar.mineduc.cl>.

dos últimas categorías incidió a que todo lo incluido en las manifestaciones de los pueblos étnicos y en el Folclore sea reconocido como patrimonio inmaterial¹⁶, incluyendo los saberes, y con el Patrimonio Natural dejar de ver a la naturaleza sólo como un elemento extractivista.

Para la aplicación del Patrimonio Inmaterial y Natural y el tratamiento de la interculturalidad fue un aporte importante lo planteado por la UNESCO en “Los Pilares del conocimiento”:
Aprender a hacer - el pragmatismo; **Aprender a conocer** – sabiduría – conocimiento la ciencia; **Aprender a ser** - los valores, la filosofía, la ética y la disciplina; **Aprender a vivir juntos** – la interculturalidad¹⁷.

Lo mencionado son los fundamentos que apoyan el tratamiento de la interculturalidad desde el principio de equidad con todas las culturas y sus manifestaciones. El mayor aporte es que: *“Yo pueblo existo desde mi entorno y que mi cultura está incluida en un principio de equidad con las otras manifestaciones culturales”*.

La transversalidad sobre los contenidos patrimoniales

Con cada lengua que se habla se conoce un mundo y con cada lengua que se pierde, se pierde un mundo y pierde el Cosmos¹⁸.

Mundos diferentes y valor de la sabiduría. “Hoy muchas personas quieren cuidar al indígena y a la naturaleza. Pero los indígenas no podemos cuidar a los “blancos”, pues sabemos muy poco respecto a ellos”¹⁹. Además, se debe asumir cada lengua como patrimonio en el contexto de la biodiversidad. *La mundialización nos hace conscientes de la unidad y la diversidad de nuestro planeta. La migración de las comunidades rurales a los centros urbanos, y a los países, desdibuja aún más las identidades específicas de las comunidades locales.* A las lenguas originarias y en el caso de Paraguay, al guaraní paraguayo, se le debe dar el valor de Patrimonio Inmaterial primordial en el contexto que *entraña el peligro de una homogenización cultural y lingüística.*

La interculturalidad es el mejor recurso didáctico para utilizar como medio la interdisciplinariedad y la transversalidad por encontrar elementos comunes vitales a todos los enclaves étnicos y mestizos.

¹⁶ MIRÓ, MARGARITA. 2000. La preservación del Patrimonio Intangible a través de la lengua. Mesa UNESCO Paraguay. Desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en el Tercer Milenio. Asunción Paraguay.

¹⁷ DELORS, JACQUES. 1994. "Los cuatro pilares de la educación", en La Educación encierra un tesoro.

¹⁸ MIRÓ, MARGARITA. 1999. Jornada del Patrimonio Inmaterial del Mercosur. Ayolas Paraguay.

¹⁹ LINGUAPAX. UNESCOCAT. 2005. Informe sobre las lenguas del mundo. Barcelona. España

La **interculturalidad** se puede definir como el proceso de comunicación e interacción entre personas o grupos con identidades culturales específicas, donde no se permite que las ideas y acciones de una persona o grupo cultural esté por encima del otro, favoreciendo en todo momento el diálogo, la concertación y, con ello el respeto y la valoración de la otredad.

- Al defender la cultura de un pueblo, se debe defender la lengua. El patrimonio lingüístico de la humanidad está en una situación crítica. De las 6.000 lenguas que se hablan en el mundo la mitad corre el peligro de desaparecer antes del 2100²⁰.
- Los vínculos existentes entre la diversidad lingüística, cultural y biológica, se resume bajo el término de diversidad biocultural, ponen de relieve la necesidad de conocer las complejas relaciones que sustentan el desarrollo sostenible de nuestro mundo contemporáneo en aras de las generaciones futuras. En este contexto, la función de la educación es decisiva. *La biodiversidad, se refiere a la variedad de culturas y lenguas de las sociedades humanas (diversidad cultural y lingüística).*
- Los pueblos originarios han elaborado complejos sistemas de clasificación del mundo natural, reflejando una profunda comprensión de la flora, la fauna, las relaciones ecológicas y la dinámica de los ecosistemas locales.

Los antropólogos llaman **conocimiento ecológico tradicional**, gran parte del cual se expresa y transmite a través de la lengua, en palabras, historias, chistes, bromas y críticas, planes y narraciones, y en general a través de las conversaciones cotidianas, los rituales, las tradiciones y las festividades.

- El *saber indígena y tradicional es más complejo que la ciencia occidental*, el *saber atesorado en las lenguas minoritarias es a veces «redescubierto» por personas ajenas a las mismas.*

La lengua dominante suele carecer del vocabulario para el saber especial de los pueblos originarios. Esto ocurre especialmente **cuando la educación formal sustituye a la educación no formal familiar y comunitaria.** Con frecuencia se da a padres y niños la falsa impresión de que tienen que elegir entre una y otra lengua y que no pueden aprender ambas correctamente²¹.

Por la manera en que está organizado el sistema educativo, se les hace llegar a la falaz conclusión de que, si quieren aprender la lengua dominante y progresar en la vida, deben abandonar su

²⁰ LINGUAPAX. UNESCOCAT. 2005. Informe sobre las lenguas del mundo. Barcelona. España.

²¹ LINGUAPAX. UNESCOCAT. (2003). Compartir un Mundo de Diferencias. La diversidad Lingüística, cultural y biológica de la Tierra. Cataluña, España.

propia lengua. Mencionaremos algunos puntos que atentan contra las lenguas originarias y en el caso de Paraguay con el guaraní:

- La urbanización, la migración y la movilidad laboral;
- La Utilización generalizada de las lenguas dominantes en los medios de comunicación;
- La urbanización, la migración y la movilidad laboral, que el mercado de trabajo que exige el conocimiento de las lenguas dominantes;
- La protección insuficiente de los derechos humanos lingüísticos;
- Las ideologías que consideran normal, suficiente y deseable el monolingüismo de las lenguas dominantes.

En este caso, la situación de aprendizaje de lenguas adicionales da lugar a un bilingüismo o multilingüismo aditivos y al mantenimiento de la lengua materna. El aprendizaje sustractivo de las lenguas implica, asimismo, que estos niños posiblemente no hablen su lengua materna a sus propios hijos²².

El racismo

- El racismo se basa en la ignorancia, hace que uno trate en forma despectiva a las personas o grupos diferentes al suyo.
- El racismo es falta de información, ante el desconocimiento, de los valores de otras culturas y personas.
- La idea del «otro» la otredad, se refleje en el sentido de rechazo o de superioridad de uno mismo, del propio grupo étnico o del Estado.

Interculturalidad

- Una cultura evoluciona a través del contacto con otras culturas. Los contactos entre culturas pueden tener características muy diversas.
- En la actualidad se apuesta por la interculturalidad que supone una relación respetuosa entre culturas.
- La Interculturalidad constituye un importante reto para un proyecto educativo moderno en un mundo en el que la multiplicidad cultural se vuelve cada vez más insoslayable e intensa.

²² KRAUSS, MICHAEL. (1992). La Crisis de las lenguas del Mundo.

- La escuela como campo de intensa interacción, hace evidente la insuficiencia del pluralismo entendido como suma o coexistencia de culturas.
- Cómo trabajar la interculturalidad: Cambio actitudinal, Formación – Acción, Trabajo interinstitucional, Política de gobierno: nacional, departamental, municipal, Responsabilidad de todos.²³

Diversidad cultural en el territorio paraguayo

El territorio paraguayo con una población mayoritariamente mestiza y con enclaves étnicos.

Inmigrantes: coreanos, japoneses, chinos, árabes, turcos, croatas, brasiguayos, alemanes, ucranianos, daneses, rusos, menonitas. Pueblos Originarios; 20 parcialidades a 5 familias lingüísticas, con valiosos saberes ancestrales. Colectivos culturales.

Qué nos aporta la Interculturalidad

1. Reflexiones acerca de la construcción de la comunidad y el país.
2. La consideración de los aportes de individuos y culturas.
3. La puesta en valor de nuestros patrimonios tangibles e intangibles.

Patrimonio intangible: son los valores culturales de lo transmitido de generación a generación (Aprendizaje permanente).

¿Qué hacer? Se pretende promover en la ciudadanía:

- Conocer los fundamentos que sustentan el enfoque de la educación intercultural y desarrollar estrategias didácticas para el respeto y el aprovechamiento pedagógico de la inherente diversidad dentro del salón de clases.
- El conocimiento de la diversidad, en el ámbito social y particularmente en el ámbito de la comunidad, la escuela y del aula.

Para qué hacer. Para qué me sirve: Para mejorar la calidad de vida.

Formas de abordar la diversidad en el contexto escolar²⁴

No hacer nada. Marginación. Asimilación – inmersión. Pluralismo cultural - respeto por las diferencias. Interculturalidad: - espacio – tiempo – respeto - enriquecedor.

²³ IPANC. 2007. Pedagogía de la Interculturalidad. Material Producido por el Instituto de Patrimonio Natural y Cultural (IPANC), del Convenio Andrés Bello. Quito, Ecuador.

²⁴ IPANC. 2007. ídem.

Nuestro trabajo

- Revalorización y registro de la lengua propia y las oficiales.
- Registro de la Oralidad.
- Registro y revalorización de las manifestaciones culturales y los sitios simbólicos.
- Registro del patrimonio natural: cerros, arboles medicina natural. Germoplasma. Topónimos
- Compilación de información de periódicos, libros revistas.
- Organización y realización de prácticas culturales en el campo: agricultura, ganadería, pesca.
- Cultura alimentaria, religiosidad, el cancionero nacional, instrumentos musicales, juegos tradicionales, juguetes, medicina natural, botánica, saberes, artesanía, historia de la yerba mate, gastronomía, entre otros.
- Aporte de los migrantes o comunidades de pueblos originarios.

Metodología pedagógica

- Conversatorios, clases-taller, entrevista, monografía, enseñar y aprender a partir de lo propio, de nuestros referentes locales representativos, de las bibliotecas vivientes, observación y sistematización de fenómenos políticos, sociales y culturales de la comunidad.

Registro de la oralidad

Para el registro de la oralidad, para que tenga veracidad y pueda servir de base para consultas y sistematización posterior debe reunir lo siguiente: informante, lugar y fecha.

- **Informante:** nombre completo, fecha y lugar de nacimiento, donde pasó su infancia, donde vive actualmente.
- **Dónde:** lugar de donde narra el hecho o dónde lo aprendió.
- **Fecha:** aproximada del hecho. Pues con los años pueden perderse varios elementos.
- **Cómo** y de quien conoció el hecho.

Transversalidad y la interdisciplinariedad

Con cada hecho cultural se puede analizar e interactuar con varias disciplinas según el caso. Para esta modalidad se recomienda trabajar en el POA y el PEI cuando se planifica el año escolar. Mencionaremos algunas ciencias: antropología, artes escénicas, artes plásticas, ciencias naturales, ciencias sociales, educación física, ética, valores, física, geografía, historia, lenguas, literatura, matemática, música, química, medicina. Cómo demostración se darán dos ejemplos y las actividades se podrán ajustar según el grado o nivel educativo:

1. Los juegos y juguetes tradicionales.

Si bien cada juego o juguete tiene sus características podemos relacionarlo con las ciencias naturales, las matemáticas, la geometría, la ética, la historia, la antropología, la geografía, la literatura, artes escénicas, artes plásticas, la historia, la música, anatomía, entre otras.

Beneficios de los juegos tradicionales. Existen muchos juegos que se practican en todo el mundo, así como existen los propios de cada región o cultura. El momento del juego se convierte en un tiempo para encontrarnos a gusto con las personas que nos rodean, aprovechando al máximo el momento compartido en el que podemos ir creciendo en un ambiente de beneficios como: adquisición de habilidades y destrezas, compartir momentos de alegría y amistad en grupo, evita el estrés, favorece la integración con los demás, mantiene alegre al individuo, aprender la importancia de perder y ganar, aprender las reglas o pautas, practicar los valores, ejemplo: **el trampero**, quien no cumple las reglas y era marginado, la expresión **tu toka y toka**, es tu tiempo, mi tiempo, tu destreza mi destreza, tu oportunidad y mi oportunidad, se aprende respetar el tiempo del otro²⁵.

Elementos constitutivos

- 1. Tiempo.** Diferente al tiempo real - tiempo de eternidad. Termina cuando algún jugador gana o cuando el primero o el último cumplió la meta, etc.
- 2. Espacio:** Es simbólico, diferente al de la vida real, espacio intermedio entre espacio real y la fantasía. Espacio sagrado marcado de antemano.
- 3. Reglas:** El juego crea orden y es orden, sistema de reglas, libertad hecha ley, es un pacto entre personas.
- 4. Jugadores:** Protagonistas libremente elegidos. Participan voluntariamente.
- 5. Juguetes:** Soporte del juego, elemento mediador. Ejemplo: la pelota, la muñeca, animales, los dados, bolitas, piedrecillas, trompos, aros, barriletes, soldaditos, carritos, muebles, sogas, tambores, elementos de cocina, juguetes de fabricación propia y elementos del hogar en desuso.

Beneficios unidad didáctica interdisciplinaria

Partiendo del juego y juguetes se puede trabajar tanto la transversalidad como la interdisciplinaria entre las siguientes materias:

- | | | |
|------------------------|--------------------|--------------------|
| - Los diversos idiomas | - Música | - Historia |
| - Ciencias sociales | - Artes escénicas | - Educación Física |
| - Matemática | - Antropología | - Ética - Valores |
| - Geografía | - Educación Física | - Química |
| - Ciencias Naturales | - Salud | - Artes plásticas. |

²⁵ MIRÓ, MARGARITA. 2006. Los Juegos tradiciones como Patrimonio Intangible. IPANC.

En resumen, podemos decir que el momento del juego se convierte en un tiempo para encontrarnos a gusto con las personas que nos rodean, aprovechando al máximo el momento compartido en el que podemos ir creciendo en un ambiente de beneficios como:

Relación de amistad. Conocimientos de valores. Evita el estrés. Mantiene alegre al individuo. Uso de vocabularios. Adquisición de habilidades y destrezas.	Aprender la importancia de perder y ganar. Vencer la timidez. Compartir momentos de alegría en grupo. Aprender reglas y pautas. Práctica de valores. Integración con los demás.
---	--

Juegos Tradicionales: El Trompo		
Elementos	Disciplinas	Actividades
Que maderas se utiliza. Elementos para fabricarlo.	Ciencias Naturales	Clasificar todos los elementos de la naturaleza.
Elementos para el juego Con quienes, cuantos participantes.	Matemática - geometría, sinergia	Relacionar cada dibujo o acción con la disciplina y profundizarla.
Reglas del juego.	Ética - valores.	Desarrollas las reglas de convivencia humana, disciplina, etc.
Artes escénicas.	Teatro, danza.	Reproducir los hechos, pero con el aporte de las otras ciencias.
Dibujo, pintura.	Artes plásticas.	Plasmar distintos momentos del juego y promover otras escenas de creatividad en función a lo aprendido.
Canciones.	Música.	Identificar canciones relacionada con los temas abordados y las disciplinas.
Origen.	Historia.	Identificar el origen y las modalidades
Espacio y lugares de socialización donde se juega. Países donde se utiliza.	Geografía.	Identificar lugares nacionales donde se realiza y los países en función a la diversidad existente en el aula, identificar vestimenta. etc.
Términos en distintas lenguas. Redacción, relatar, entrevistas a adultos.	Gramática, guaraní-castellano, otras lenguas literatura.	Registrar los Términos, redactar y compartir en las distintas lenguas los registros obtenidos y relatos obtenidos.

2. De soberanía alimentaria a mboriahu jekuaa

En la alimentación tradicional se encuentran los elementos vitales para la salud de la población, los productos tradicionales endémicos son los más apropiado y aptos para la salud de los individuos que habitan en un área geográfica, igual que los producidos en cada estación. La aculturación y la introducción de nuevas especies de otros territorios es importante para aumentar la diversidad toda vez que no se margine a los alimentos autóctonos. La corriente capitalista, la industrialización de los alimentos, la falta de buena información y los medios de comunicación han incidido negativamente, especialmente en Paraguay para abandonar productos alimentarios tradicionales, traducidos en la expresión de la subvaloración de la alimentación relacionándola con comida de pobres o no moderno, (*ndoikoséi la mburahu, upéare ndo ui – el mboriahu jekuaa*) y que eran la fuente de salud y bienestar de la población. Hemos perdido ciento de recetas, alimentos naturales junto a prácticas alimentarias que formaban parte de la cultura culinaria. La alimentación tradicional es considerada el Patrimonio Vital de todo grupo cultural o etnia.

Esta subvaloración y las escasas políticas nacionales, la migración de las personas del área rural a las zonas urbanas han logrado que estemos entre los países latinoamericanos con mayor índice de desnutrición. Hoy se pretende revertir con el almuerzo escolar, si bien el recetario aprobado no es el más indicado, se puede mejorar mucho más junto a otros insumos alimentarios proveídos por el Instituto Nacional de Alimentación y Nutrición-INAN.²⁶

Actitud cultural	Consecuencia
Subvaloración de los alimentos nativos, autóctonos y endémicos.	Desnutrición
Subvaloración de productos alimentarios mestizos tradicionales.	Pérdida de la diversidad alimentaria
Subvaloración de las buenas prácticas alimentarias.	Pérdida de recursos naturales o biodiversidad
Subvaloración de la identidad nacional, por desconocimiento	Pérdida de la identidad
	Pérdida de la cohesión familiar
	Pérdida de la biodiversidad
	Pérdida de oportunidades laborales.
	Perdida del autoconsumo

²⁶ MIRO, MARGARITA. 2017. Mboriahu jekuaa versus Soberanía Alimentaria en Paraguay. Suplemento Antropológico. Pag. 265. Asunción. Paraguay.

Atendiendo a esta realidad se propone como ejemplo tomar el tema de la chipa, pero se puede realizar con otro producto alimentario, como mandioca y la diversidad de harinas, el maíz, la sopa paraguaya, *el jopará*, *el mbeju*, la guayaba, la piña, la yerba mate, por mencionar algunos.

Cultura alimentaria		
Tema: Chipa ²⁷	Disciplinas	Actividades
Ingredientes según el tipo de chipa.	Ciencias Naturales	Identificar todos los ingredientes, sólidos líquidos, harinas, su forma de procesarlos.
Diversidad chipas	Cultura alimentaria	Investigar por distintos medios los aportes nutricionales de cada ingrediente.
Cantidad de elementos	Matemática	Peso, medidas, cantidades, volumen.
Desde cuando se utiliza	Historia	Origen. Recetas, publicaciones
Lugares donde se utiliza	Geografía	Identificar lugares y países
Cuando se utiliza, consumo	Ciencias sociales- Antropología	Sistema de preparación, Familiar o comercial, cuando se la consume, relacionarla con la religiosidad popular, Semana Santa, Kurusu ára, pesebres, cómo alimentación: cuándo cómo, cuál de las variantes.
Simbolismo-religiosidad		El compartir la chipa en Semana Santa.
Quienes intervienen en la fabricación.		
Diseños	Geometría Artes plásticas	Utilizar la masa del chipa mestizo para realizar los distintos diseños y formas.
Cocción	Física - Química	Hidratación, deshidratación, mezcla, textura, amalgama e integración de los productos
Formas de cocción	Todo lo que interviene	Cambio de color, textura, combustión del fuego, sistemas de cocción: tatakua, paila, <i>ña'e py'u</i> , asador, horno eléctrico.
Música	Canciones	Registrar investigar canciones populares y los ritmos.

²⁷ MIRO, MARGARITA. 2001. Alimentación y Religiosidad Paraguaya. Chipa Pan Sagrado. Asunción Paraguay.

Relatos, entrevistas, registros.	Castellano-Guaraní otras lengua.	Redactar en las distintas lenguas habladas en el aula, las investigaciones logradas.
----------------------------------	----------------------------------	--

Valores alimentarios de la chipa	Valores culturales
Alimento completo Alimento integral Diversidad de receta e ingrediente Todas las recetas son aptas para celíacos No se fritas Se conserva varios días y fácil de trasladar.	Se puede recrear y formar nuevas recetas Fácil de consumir. No necesita cubiertos. Consumo: desayuno, media mañana, avío, merienda, cena, <i>tyra, terere rupa</i> . Generación de empleo Arte, creatividad. Simbolismo religioso – el Pan sagrado del Paraguay.

Resultados alcanzados

- Tener incidencia en los procesos de enseñanza-aprendizaje.
- Experiencias de trabajo con la memoria colectiva de las comunidades.
- Asumir que la tradición oral es la cultura viva.
- Voluntad de aprender de los mayores para reconstruir la identidad y la dignidad.
- Estudiantes y profesores asumen su identidad como una cultura que ha aportado al desarrollo de la comunidad y del país.
- Fortalecer la pertenencia y el derecho al territorio cultural y ancestral.
- Preservar las culturas y los ecosistemas diversos.
- Aprender las distintas ciencias de manera lúdica, dinámica e innovadora.
- Aplicar políticas públicas que nos brinda lo cultural como aporte al desarrollo sostenible.
- Demostrar que todas las culturas tienen elementos comunes, pero cada una tiene algo que dar y algo que aprender.

Bibliografía

- DELORS, JACQUES. 1994. Los cuatro pilares de la educación. La Educación encierra un tesoro.
- IPANC. 2007. Pedagogía de la Interculturalidad. Material Producido por el Instituto de Patrimonio Natural y Cultural (IPANC), del Convenio Andrés Bello. Quito, Ecuador.
- LINGUAPAX. UNESCOCAT. 2005. Informe sobre las lenguas del mundo. Barcelona. España.
- LINGUAPAX. UNESCOCAT. (2003). Compartir un Mundo de Diferencias. La diversidad Lingüística, cultural y biológica de la Tierra. Cataluña, España.
- MIRÓ, MARGARITA. 1999. La Transversalidad e Interdisciplinariedad en el contexto del aula. El Patrimonio en manos de los Jóvenes. Escuelas Asociadas de la UNESCO.
- MIRÓ, MARGARITA. 2000. La preservación del patrimonio intangible a través de la lengua. Mesa
- UNESCO Paraguay. Desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en el Tercer Milenio. Asunción Paraguay.
- MIRO, MARGARITA. 2001. Alimentación y Religiosidad Paraguaya. Chipa Pan Sagrado. Asunción Paraguay.
- MIRÓ, MARGARITA. 2007. Los Juegos tradiciones como Patrimonio Intangible. Pedagogía de la Interculturalidad. Instituto del Patrimonio Natural y Cultural (IPANC), del Convenio Andrés Bello. Quito Ecuador.
- MIRO, MARGARITA. 2017. Mboriahu jekuaa versus Soberanía Alimentaria en Paraguay. Suplemento Antropológico. Pag. 265. Asunción. Paraguay.
- VIAÑA, JORGE y otros, Interculturalidad crítica y descolonización, 2009.
- WIRTZ.LOUIS. 1937. Sociología Cultural. Estados Unidos.
- <http://convivenciaescolar.mineduc.cl>.



¿Para qué sirve la lengua?

Lic. Estela Victoria Apleyard de Acuña

La identidad es el conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que lo caracterizan frente a los demás, y también es la conciencia que una persona o colectividad tiene de ser ella misma y distinta a las demás.

La identidad de una persona incluye raza, grupo étnico, clase, cultura, sexo, religión, lengua, entre otras referencias. Todas se combinan para definir un ser único. Asimismo, compartimos características como miembros de una colectividad que maneja la misma cultura transmitida por la misma lengua.

La identidad nacional es el conjunto de valores, costumbres y sentimientos que unen a todos los sujetos que integran una nación; está conformada por todos aquellos rasgos específicos que los distinguen de otros países, tales como los símbolos patrios, las manifestaciones culturales, la moneda, la religión, la lengua.

La lengua no solo es un método de comunicación, sino, sobre todo, es un lazo incuestionable que une al hombre a su pasado, que influye sobre la actualidad, que aglutina y es un motor de identificación. Podemos afirmar que el aprendizaje de la lengua materna es aprender a hacer, a vivir juntos, a conocer y vivir nuestra cultura (creencias, valores, costumbres, comidas, etc.) y sobre todo a ser nosotros mismos.

Entre lengua y literatura existe estrecha relación. El lenguaje literario es, básicamente, la lengua escrita estándar que se somete a una voluntad de forma; la literatura es una manifestación artística en la que el escritor manipula su materia prima (la palabra) para lograr en el lector un efecto estético y emocional. La lengua es la materia prima de la literatura, pero al mismo tiempo, la literatura es un medio de cultivar el aprendizaje de las lenguas, de que la persona se encuentre consigo misma, ordene su pensamiento y desarrolle la reflexión.

Al enseñar lengua no solo enseñamos a leer y a escribir, sino que le abrimos al estudiante las puertas del mundo de las ciencias y la cultura desde tiempos remotos hasta los de hoy, lo que implica el trabajo con la oralidad, la lectura y la escritura. Si bien todas pertenecen al ámbito de estudio formal de la lengua, cuando se hace referencia a ellas en la educación, no son parte exclusiva de esta materia, sino que todas las áreas curriculares deben —en mayor o menor medida— trabajar con la tríada *oralidad, lectura y escritura* porque la lengua es el denominador

común para la adquisición de otras ciencias. De modo que los profesores, sean del área que sean, no solo deben manejar correctamente la lengua oral y escrita, sino también estrategias para enseñar a hablar, leer y escribir mejor en su propia área.

Luego de la caída del Muro de Berlín se inicia el proceso de globalización y el mundo se abre a la multiplicación de identidades. En el caso de la lengua, la globalización, acentuada por la red de Internet, hace que nos hayamos distanciado de nuestras raíces; hemos ganado con la incorporación de términos, conceptos, usos adquiridos, pero hemos perdido porque nuestras lenguas se han desvalorizado frente al inglés. A través de los medios de comunicación, los niños y jóvenes aprenden términos de uso común en otras latitudes e ignoran las equivalencias idiomáticas de nuestro país, y como pensamos con palabras, la pobreza de vocabulario empobrece las ideas y, al mismo tiempo, el empobrecimiento de las ideas empobrece el lenguaje. Vemos cómo el abuso de determinados medios de comunicación (léase televisión, redes) por parte de las jóvenes generaciones, la falta de lectura que amplíe su acervo cultural, estimule su razonamiento y su imaginación, acentuado por el uso cada vez más limitado de vocablos (los expertos estiman que los jóvenes no utilizan en su diálogo cotidiano más de doscientos términos) contribuyen a que no puedan expresar sus ideas.

Preservar nuestra lengua es preservar la libertad de pensamiento. No debemos caer en un purismo a ultranza que nos aisle perjudicando el intercambio en diversos órdenes de la vida, pero tampoco en una situación que termine por borrar las huellas de la lengua heredada de nuestros mayores, que nos une e identifica en comunidad de origen, de vida, de costumbres, de cultura, de desarrollo y de objetivos. Hablar claro y en buen idioma nos da la identidad. “Hablar bien es tener conciencia del poder de la palabra.”

Si se intenta organizar los contenidos del área de Lengua, no se puede dejar de pensar en las cuatro categorías de análisis que intervienen en ella y que deben ser trabajadas en la escuela: escuchar, hablar, leer, escribir.

La lengua oral

La oralidad, debe ser trabajada en todos los niveles del sistema educativo, desde el inicial al superior: ninguna sociedad accede a la escritura sin la oralidad. La tradición oral ha dejado un patrimonio muy rico en mitos, leyendas, cuentos populares, etc.

Por otro lado, trabajar y comprender los problemas de la oralidad primaria nos posibilita estudiar mejor las dificultades de la lengua escrita.

La escuela debe ofrecer situaciones de enseñanza en las que se promueva a) el respeto y el interés por las producciones orales de otros, b) la confianza en las posibilidades propias de expresión oral, c) el interés por expresar y compartir experiencias, ideas y sentimientos a través de intercambios orales, d) la escucha comprensiva y la producción oral de distintos tipos de textos orales y la ampliación del vocabulario a partir de situaciones de comprensión y producción de textos orales.

Si el propósito que se persigue es que los estudiantes se transformen en escuchas activos y críticos de los mensajes orales de circulación social, y hablantes capaces de adecuar las variedades de la lengua oral a las circunstancias de comunicación, la institución educativa necesita dar oportunidades para participar en situaciones de intercambio oral en los que resulte necesario describir, narrar, exponer, argumentar, explicar, formular, solicitar, demandar, debatir, etc., con pares y adultos sobre los diferentes contenidos curriculares y otros temas de la vida escolar o extraescolar.

En segundo lugar, tenemos que pensar que es útil reflexionar sobre los distintos tipos que acabamos de citar (exposición, descripción, narración, debate, etc.) y sus normas y los registros según la situación comunicativa o contextos.

Otro objetivo de la enseñanza de la lengua oral es la progresiva corrección en la pronunciación, en las estructuras morfosintácticas, en las estructuras textuales, en el uso del léxico, etc.

Es necesario que recordemos que el gran desafío del área de la lengua en la escuela fue, es y será formar usuarios autónomos, críticos y creativos del lenguaje, capaces de interpretar y producir cambios en el mundo mediante el uso de la lengua, no solo en su ámbito de desempeño cotidiano, sino más allá, en el contexto del área global.

La lectura

Aunque pueda parecer contradictorio, hoy en la escuela se lee menos, pero los alumnos leen más. Lo que sucede es que hoy la lectura es funcional, imprescindible para sobrevivir, pero, contrariamente, se puede afirmar que en las escuelas hoy se lee menos (y posiblemente también la calidad de las obras, literarias o no, sea menor). Estas consecuencias de los consumos de lectura afectan a la escuela, pues ella “es una institución creada alrededor del libro y para promover prácticas de lectura y escritura” (Alvarado, 2004, 17). Pero ¿quién es responsable de esta situación? ¿Es la televisión, es Internet, son los *video-games*? No hay un responsable único pues en una problemática de este estilo interviene una serie de actores y de factores que trabajan para alejar al alumno de la lectura de los libros. Hoy los medios de comunicación y las TIC están presentes y no se los puede dejar de lado. Como señaló Manuel Gomba (1997) “Hoy la escuela,

frente a la omnipresencia de los medios de comunicación que universalizan los principios de la cultura hegemónica, debe cumplir una clara función de contraste, de interrogación, que busque provocar la reflexión y facilitar los procesos individuales y grupales de reconstrucción racional de la experiencia y del pensamiento”. Desde esta postura, la escuela debe enseñar a leer no solo textos (si por estos entendemos solo los libros), sino la multiplicidad de mensajes que recibimos diariamente. Por supuesto, que acompañando esto, hay que revalorizar el lugar del libro.

Si nuestro propósito es que los alumnos se transformen en lectores autónomos y críticos, capaces de disfrutar de la lectura y de satisfacer necesidades de conocimiento a través de ella, utilizando la variedad de textos en circulación social, conformando su propio gusto lector, la escuela necesita dar oportunidades para:

1. Participar como usuario en situaciones de lectura donde se acceda a todo tipo de material escrito, leyendo y escuchando leer según propósitos establecidos, como por ejemplo para resolver problemas prácticos, para informarse sobre un tema de interés, para ampliar el conocimiento que se tiene sobre un tema, para hallar respuestas a interrogantes específicas; por placer; para comunicar un texto a un auditorio; para resolver problemas como escritor; y para ampliar o resumir un texto.
2. Leer, escuchar leer e interpretar distintos tipos de textos completos en diversos contextos comunicativos. Anticipar e inferir interpretaciones posibles utilizando para ello hipótesis de lectura que le permitan ser un conocedor crítico de aquello que lee. Reconocer diversas interpretaciones para un mismo texto; controlar las propias a través del intercambio de significados con pares y docentes y volviendo a la información que provee el texto.
3. Comentar y recomendar textos variados leídos por sí mismos o por otros, expresando sus preferencias como lector y reflexionando sobre los criterios de selección utilizados. Escuchar la lectura de textos variados y completos de buenos lectores adultos. Escuchar grabaciones realizadas por narradores, poetas o recitadores.

A lo largo de todas las lecturas, que deberán incluir como una obligación las obras clásicas de la literatura universal, latinoamericana y, nacional, en particular, los alumnos podrán ir progresando en el conocimiento de obras que forman parte de la cultura. Pero este conocer no será un simple conocer, sino un conocer dándose cuenta de que un texto literario admite diversos niveles de lectura, desde el simple entretenimiento hasta la representación y confrontación de la propia experiencia y la adquisición de conocimientos específicos del texto ficcional y estético, y que la comprensión y el posterior disfrute del texto literario será acorde con la competencia cultural desarrollada (a más lecturas, mayor conocimiento y mayor competencia cultural).

La escritura

La escritura es el otro elemento que compone la lengua. Como se sabe, ella abarca diversos dominios como la ortografía, la caligrafía y la composición. Para que los alumnos se transformen en competentes escritores, capaces de valorar la escritura como forma de comunicación social, de expresión personal y como medio de organización de las ideas, produciendo textos completos y variados con adecuación a las circunstancias comunicativas, la escuela necesita dar oportunidades para:

1. Producir, variar y reproducir textos completos de circulación social atendiendo a sus propósitos y destinatarios. Es fundamental que los textos tengan un destinatario para que el alumno adecue sus estrategias de comunicación en función de las competencias del receptor. Además, desde el momento en que la necesidad de comunicarse (de escribir un texto y que el mismo llegue a ser comprendido por el destinatario) problematiza un aspecto de su realidad que lo hace pensar en qué estrategias deberá poner en juego, cuál es la tipología más adecuada para comunicar su mensaje, etc., lo que llevará al estudiante a analizar cuáles son las características que debe poseer su mensaje.
2. Comunicarse a distancia. Aquí entra en juego la característica principal de la escritura: el mensaje es diferido; esto implica que el emisor del mensaje debe tener en cuenta todo aquello que el destinatario necesite para poder comprender el mensaje, para que pueda él expresar sentimientos y emociones.
3. Para llegar a estos objetivos que tienen que ver con el uso de la escritura, es fundamental planificar el escrito, organizando las ideas para después asentarlas en el papel, escribiendo solos o con otros. Revisar lo escrito, opinar sobre los escritos de otros, discutir sugerencias de modificación de la propia escritura para decidir sobre su pertinencia. Reflexionar sobre los problemas que plantea la producción escrita, su proceso de elaboración y sus efectos, teniendo siempre presente que al producir textos hay que hacerlo de acuerdo con las normas de la lengua en la que se escribe, es decir con la ortografía y la sintaxis correctas, y cuidando la cohesión y la coherencia textual, y nunca olvidar al destinatario.

Bilingüismo. Estrategias de sensibilización

Mag. María Celsa Bareiro Mendoza

Mag. Teresa González de Benítez

Prof. Dra. María Elvira Martínez de Campos

Las siguientes preguntas no son para ser respondidas, sino para llamar a la reflexión y ayudar recordar aspectos importantes mientras desarrollamos nuestro tema.

- 1- ¿Puedo afirmar que el Paraguay es un país realmente bilingüe? Pienso en dos razones
- 2- ¿Que sucedería si dejáramos que el Paraguay pierda su lengua nativa, que es su propia lengua?
- 3- ¿Cuál es la causa fundamental para que una lengua muera?
- 4- ¿Cuál es el nivel de visibilidad del bilingüismo castellano -guaraní en nuestro país? Su paisaje lingüístico
- 5- ¿Cómo debe ser el medio ambiente social y la actitud de la comunidad toda para el buen desarrollo del bilingüismo?
- 6- ¿Qué estrategias podrían sumar las instituciones educativas a su tarea de enseñar dos lenguas y de tener a las dos lenguas como medios de aprendizaje?
- 7- ¿Qué importancia tiene el papel de la familia en el desarrollo y enriquecimiento del bilingüismo?

Estrategias de sensibilización

En el caso del bilingüismo, la sensibilización se refiere a poseer una valoración efectiva y afectiva por poseer dos idiomas oficiales que constituyen su riqueza cultural.

Mucho se ha dicho en las sucesivas presentaciones de esta jornada, y cada participante, como persona que habita en este país, puede reconocer hasta qué punto amamos nuestras dos lenguas. La construcción del Paraguay va en consonancia con el mantenimiento, desarrollo y enriquecimiento de sus dos lenguas, el castellano y el guaraní, en todo el territorio nacional. El Paraguay sin su lengua guaraní, perdería gran parte de su esencia y su verdadera identidad.

El Estado con sus tres poderes, las gobernaciones, las municipalidades, la sociedad civil, la familia, las instituciones educativas, *la comunidad toda*, deben estar involucrados en el cuidado de sus lenguas. Podemos afirmar que Paraguay como país bilingüe ha logrado bastante espacio en el ámbito nacional, en especial educativo, en comparación con la década anterior al noventa.

Y a su vez, en el ámbito internacional, un reconocimiento de su riqueza como lengua en numerosos países de América y Europa. Vemos hoy que tanto en el sur del Brasil y en el norte de la Argentina, se está tomando el guaraní como una lengua reconocida por su riqueza lingüística y su gran valor histórico.

El paisaje lingüístico que se puede observar en un territorio o en un espacio, es la manifestación de la aceptación y valoración de la diversidad lingüística, y de una convivencia integradora de las lenguas y el plurilingüismo, basándose en el marco de la ecología lingüística, que ejerce una influencia decisiva, en el desarrollo lingüístico e intercultural de los niños y jóvenes. Y ese paisaje, tiene muchos ángulos y debemos hermosarlo.

Lograr la adquisición de una lengua, es muy difícil y carece de motivación, si al salir de su sala de estudio, el alumno no tiene oportunidad de encontrarse con esa lengua, en toda su experiencia del día a día, de escuchar, de hablar, de leer, de usar esa lengua en alguna ocasión.

La vitalidad de la lengua está en relación con la visibilidad que se le da en la comunidad de hablantes que valoran su funcionalidad en los diferentes ámbitos de uso.

Agrupamos las estrategias, sin ningún rigor, de tres maneras:

1. Estrategias de sensibilización en la comunidad.
2. Estrategias de sensibilización en las instituciones educativas.
3. Estrategias de sensibilización en las familias.

Sabemos que, en la práctica, estas estrategias están muy relacionadas, y muchas veces integradas, por lo que resulta muy difícil poder clasificarlas.

Estrategias de sensibilización en la comunidad

El niño y el joven necesitan ver, sentir, experimentar que en su comunidad se valoran las lenguas que forman parte de su crecimiento como persona, para sentirse motivado en su aprendizaje.

Podemos señalar algunos avances de la visibilidad del bilingüismo paraguayo en la comunidad, en las instituciones, en las plazas, en los medios, sin embargo, queda todavía mucho por hacer. Se debe tener en cuenta que el guaraní es la lengua más frágil por necesitar mayor aceptación social y por esa razón es necesario apoyar su mantenimiento y su desarrollo en nuestra realidad.

El guaraní es beneficioso y necesario para el Paraguay y de eso debemos convencernos todos los paraguayos.

No recorreremos todos los artículos de la Ley de Lenguas, que después de la Constitución Nacional son la base legal para esta tarea. Tomaremos sólo tres por considerar que son los más cercanos al trabajo de los docentes para analizar las posibilidades de las instituciones educativas para ponerse a actuar en sintonía con los deberes del Estado.

Ley de lenguas

Art 2° El Estado paraguayo deberá salvaguardar su carácter pluricultural y bilingüe, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales y la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígena

Artículo 3° De las lenguas oficiales. Las lenguas oficiales de la República tendrán vigencia y uso en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas. El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la comunicación de la mayoría de la población paraguaya.

Artículo 29 De las lenguas oficiales como instrumentos didácticos. Las lenguas oficiales serán utilizadas como medio en la enseñanza en todos los niveles del sistema educativo: inicial, escolar básica, media y superior, de conformidad con la competencia requerida para cada nivel.

Para desarrollar estrategias de sensibilización hacia el bilingüismo en la comunidad las instituciones educativas, las escuelas y colegios de todo el país, necesitan de la acción permanente de todos los actores sociales por lo que deben estar en contacto con ellos para hacerles recordar a cada cual, lo que le corresponde, así por ejemplo con:

-Las gobernaciones, que cuentan con un Consejo Departamental de Educación, para proponer, planificar y guiar actividades relacionadas con la promoción y desarrollo de las dos lenguas en la gobernación.

-La municipalidad : que es la responsable de reglamentar los letreros bilingües, los nombres de las instituciones, rutas, calles, plazas, parques y sus arboledas y hacer que en las actividades culturales, artísticas, deportivas de cada comunidad, se dé cumplimiento al uso de las dos lenguas en cada situación. Desde la municipalidad se podría organizar exposiciones, concursos de cuentos, poemas, canciones, buscando equilibrio en el uso de las lenguas y de las que pueden participar los estudiantes como auditores, público y también como actores y promotores.

- **Las cooperativas, las empresas, los comercios**, que deben colocar sus letreros en dos lenguas y tener en cuenta el uso de las dos lenguas en todos sus programas. Que en el trato personal entre socios, clientes, funcionarios se tenga la oportunidad de usar las dos lenguas.
- **Las radios comunitarias y las radios privadas**, que tengan programas de interés, educativo y recreativo, para niños, jóvenes y adultos en las dos lenguas.
- **Los periodistas**, que utilicen las dos lenguas en las informaciones, en los noticieros, en las crónicas, entrevistas etc.
- **Los artistas**, que son los que dan estatus a las lenguas en su nivel de uso y, en el caso del guaraní no usarlo sólo para chabacanerías. Las actividades artísticas deben ser las principales incentivadoras del uso adecuado de las lenguas.
- **La televisión**, que es un medio muy valioso y efectivo por hacer uso de la imagen y el sonido. Sería de gran ayuda recurrir *al impacto coeducador de los medios de comunicación (Corvalán, Graziella)*, pidiendo que presenten programas atractivos, recreativos, lúdicos para niños y jóvenes, en las dos lenguas, pero sobre todo en guaraní, **que es la lengua** que no tiene suficiente espacio hasta ahora en nuestro país, o si lo tiene, es lo mínimo, en este medio de comunicación.
- **Las iglesias**, invitarles a que utilicen las dos lenguas en las oraciones, en la liturgia, en las predicaciones, así mismo, en los programas comunitarios que realizan con los niños y los jóvenes.

El Paraguay, como otros países que fueron "conquistados" y colonizados, ha sido objeto de fuertes arrebatos culturales. Que nuestro pueblo mantenga su lengua, es un fenómeno que demuestra nuestra lucha constante y sostenida de resistencia cultural. Félix de Guaranía (2008: 19)

Estrategias de sensibilización aplicables en las instituciones educativas

El maestro siempre es creativo e ingenioso para aprovechar los diferentes momentos y los medios a su alcance, para ayudar al aprendizaje de sus alumnos. No obstante, trataremos de recordar algunas estrategias de las tantas que podemos seleccionar para desarrollar la adquisición de las lenguas de manera dinámica, entusiasta y placentera. Hemos elegido las más sencillas y que pueden estar al alcance de cualquier escuela en cualquier punto del país.

El general podemos considerar que la buena relación entre familia y escuela fue encontrada como una de las quince características de las escuelas efectivas, en un estudio encargado por la UNICEF y realizado el año 2004 en Chile. De allí que desde hace algunos años se hable de la necesidad de generar una alianza estratégica entre ambos actores educativos, como clave para lograr una mejor calidad de la educación que reciben los niños y jóvenes (complementariedad entre las instituciones para cumplir las metas comunes), especialmente entre padres y profesores por el protagonismo que tienen en el modelamiento de los aprendizajes de niños y jóvenes. Si los padres están informados de las actividades que realizan sus hijos en las instituciones en donde estudian, pueden encontrar oportunidad para involucrarse y compartir con sus hijos en casa, en algunas de las actividades sobre todo si ellas resultan recreativas o lúdicas, por lo menos pedirles que lo repitan. Los profesores pueden pedirle y guiar a los padres para monitorear y apoyar las actividades de aprendizaje de los niños en el hogar, que se sientan complacidos con lo que realizan, eso servirá de gran apoyo. Para ello deben comunicar a las familias los programas de Juegos, de lecturas, de cuentos, fábulas, poesías, que escucharon o leyeron en la semana sus hijos. Deben estimular a los estudiantes a que compartan en su familia lo estudiado.

Los alumnos pueden tomar nota en sus cuadernos, de lo que vayan haciendo, y pedir a sus padres que lo verifiquen. Hoy, se cuenta con los grupos de WhatsApp telefónicas que se podría utilizar también para ello. Entonces los niños siguen practicando en sus casas las actividades lingüísticas de la semana y estarán más motivados para aprender la segunda lengua, que es la más difícil para ellos.

Sabemos que los maestros paraguayos son conscientes de su responsabilidad educadora ante la situación bilingüe de nuestra nación, eso podemos confirmar, por ejemplo, cuando se recibe el retorno por parte de los maestros después de las jornadas de capacitación plantean, entre otros puntos los siguientes:

el tiempo utilizado es mínimo, en algunos casos sólo quince minutos para tratar de dar una orientación que no cumple ni medianamente sus objetivos. (desean seguir), los contenidos no dan respuesta a las necesidades de los docentes, que las jornadas no abren a los maestros la posibilidad de ser escuchados, de presentar sus ideas, de que estas sean consideradas y/o aceptadas como válidas. (sus inquietudes)

Algunas estrategias que se pueden proponer para todas las instituciones educativas

- Recordar, que las actividades escolares deben **competir** con los programas vistos en los celulares y en la TV, razón suficiente para ofrecer actividades interesantes para cada ciclo escolar. Y si los estudiantes usan estos dispositivos, deben hacerlo como parte del aprendizaje de los temas que se relacionan con las dos lenguas oficiales.
- **Rotular** el paisaje. Las instituciones educativas deben presentar realmente **su paisaje lingüístico bilingüe**. Las rotulaciones de las dependencias y de los árboles de su parque, los muebles y utensilios, en la medida de lo posible deben ser bilingües. Los estudiantes pueden hacer lo mismo en sus propias casas. Las rotulaciones deben ser aplicadas, usadas. - Su vocabulario debe estar presente en las conversaciones, en las instrucciones para las tareas, en los textos orales y escritos de la sala de clase. El corredor o la sala de recibir debe contar con rótulos adecuados y guías para visitantes de la institución, en las dos lenguas.
- Marcar días en que el saludo de inicio se realizará en una de las lenguas por vez (Un día en castellano, otro día en guaraní)
- Entonar el himno nacional en las dos lenguas, alternando los días en la semana. Que los estudiantes puedan cantar y recitar por lo menos el coro del himno en las dos lenguas y en cualquier momento.
- Cantar en coro las canciones escolares en castellano y en guaraní, no se trata de traducirlas. Las que están en guaraní que son las menos difundidas son las que requieren más atención, especialmente para los hispano hablantes. (No conformarse en hacerlo una vez en una clase, repetirlos hasta que lo memoricen)
- En todos los actos institucionales de celebración del calendario escolar, hacer uso de las dos lenguas oficiales, con respeto y con estética.
- Preparar teatro de títeres (en el aula) para que participen los niños en las clases de lengua en forma divertida. Los títeres, primero manejados por el docente, luego manipulados por los mismos alumnos. Los alumnos se sienten felices realizando estas tareas y aprenden mejor hablando con sus muñecos.

Específicamente, en el primer ciclo

En esta etapa temprana, el principal propósito de la conexión entre escuela y familia es establecer y fortalecer no solo el desarrollo **cognitivo**, sino además el **afectivo personal y social** de los niños y preparar el andamiaje y el cimiento para el aprendizaje de las demás materias. Es allí donde radica la responsabilidad de los docentes y los padres que deben preparar este andamio y este cimiento que consiste en el **desarrollo del lenguaje** indispensable para construir toda la tarea escolar y el aprendizaje como tal.

En estos grados urge realizar actividades lúdicas recreativas en las dos lenguas, acordes con cada edad. Que **en cada semestre** aprendan muy bien versitos, rimas, adivinanzas, juegos, canciones breves, **por lo menos dos de cada una**, que se deben memorizar. Repetir su práctica en diferentes momentos de la vida escolar con alegría, no con exigencias. Las rimas y los juegos de palabras pueden ser muy divertidos si el docente sabe proponerlo.

- Marcar días en que el saludo de inicio se realizará en una de las lenguas por vez (Un día en castellano, otro día en guaraní)
- Los cuentos y las otras narraciones cortas por lo menos deben ser escuchados más de una vez (Repetirlas, NO se puede olvidar la importancia de la memorización) para que luego lo realicen los mismos niños.
- En el último día de la semana señalar un momento artístico de 10 minutos **en el aula**, para que los niños, dos o tres por vez y por turno puedan manifestar lo que adquirieron en la semana (evitar que haya exclusividad, que todos participen por turno).

Específicamente, en el segundo y tercer ciclos.

- Tener en cuenta todo lo señalado para el primer ciclo, y sumar actividades más ricas, con temas que respondan a los estudiantes en su proceso de desarrollo. Por ejemplo:

- Realizar concurso de los que recuerdan mayor cantidad de adivinanzas, o de refranes, o de rimas que se les proporcionó en clase.
- Jugar **ensalada de refranes**. Consiste en aprender por lo menos cinco o seis refranes. En un momento dado mezclarlas, y luego encontrar cual frase pertenece a que refrán.

Ejemplo:

*Dime con quién andas
y te diré quién eres.*

*Ivai ko cuadro he'i kururu
oma'érõ espehope.*

*A Dios rogando
y con el mazo dando.*

*Ko'ape javy'ave
he'i ova ramóva*

*A palabras necias
oídos sordos.*

*Aháta aju
he'i osóva.*

*A quien madruga
Dios ayuda.*

- Organizar concurso de trabalenguas. Es súper divertido, siempre que se realice en un ambiente distendido.
- Recitar versos y poemas breves en cada lengua.
- Practicar con mucha frecuencia la lectura en voz alta de cuentos, poemas, mitos y leyendas.
- Hacer que los estudiantes aprecien y memoricen las canciones y todo lo posible del acervo folclórico, en las dos lenguas. Ellos deben aprender a disfrutar de la riqueza poética de muchas de las letras de las composiciones polkas y guaranias, que deben ser para ellos una verdadera riqueza cultural.
- Organizar teatro de títeres (o teatros) con personajes que representen a los ayudantes de la comunidad: vendedores, médicos, enfermeros, futbolistas etc., de modo a que dialoguen con los niños que son el público y que luego deberás manipular los títeres.
- Jugar al zoológico representando a diferentes animales (usar máscaras) para aprender los nombres de cada uno de los animales, por lo menos los de la fauna de nuestro país, en las dos lenguas.
- Los del tercer ciclo, ya están en la pubertad y algunos ya adolescentes. Ellos están preparados para involucrarse y preparar ellos mismos sus actividades, creando cuentos, diálogos, dramatizaciones, teatros que lo pueden poner en práctica bajo la orientación de su maestro en cada una de las lenguas. Y hasta pueden realizar llevando a una plataforma los que cuentan con medios para ello.
- Preparar afiches, anuncios, avisos, carteles para indicar las actividades del aula o de la institución en las dos lenguas. Y sus tarjetas de cumpleaños.
- Jugar al noticiero para que los estudiantes tengan la oportunidad de ensayar cómo hablar en público en las dos lenguas.
- Realizar concursos de redacción de poemas, cuentos, adivinanzas.

- Prepara un tablero para exponer los trabajos escritos por los mismos alumnos en castellano y en guaraní.
- Investigar las profesiones de sus padres, abuelos, tíos, y aprender cómo se los designa en castellano y en guaraní.
- Recopilar y hacer álbumes con sus propios trabajos, sus lecturas favoritas, cuentos favoritos, canciones favoritas, agrupándolas, según el idioma en que están escritos. Este trabajo debe ser muy valorado por profesores, directores, padres y compañeros de grado.

Estrategias de sensibilización aplicables en las familias

Es común escuchar a los padres, decir: “Para qué se enseña guaraní, no sirve de nada” “Lo que deseo es que mi hijo o hija aprenda castellano y no guaraní que entorpece la lengua”. Expresiones estas, tantas veces escuchadas y que demuestran a las claras el desconocimiento del porqué se enseña guaraní y en guaraní. Depende mucho de la escuela que los padres comprendan que lo expresado es totalmente lo contrario a lo que puede hacer, el saber hablar más de una lengua *El niño bilingüe puede desarrollar un pensamiento culturalmente más amplio. (Gaona, Isidora. Pág. 11)*

Sabemos por historia la importancia de las madres como uno de los factores decisivos para el mantenimiento del guaraní como idioma del Paraguay, puesto que los hijos aprendían guaraní de sus madres en la época del sistema de las encomiendas-(Gynan 2001: 79; Meliá 1992 y eso y hace que el guaraní sea una lengua viva en el Paraguay.

Si en la familia se los apoya a los estudiantes en su aprendizaje de la lengua, seguro que se logrará el objetivo. La escuela tiene la tarea de encontrar las estrategias que le facilite la conexión con las familias para que ellas acompañen en alguna medida a sus hijos, en su proceso de adquisición y uso de las dos lenguas.

- Los padres, madres, tutores del estudiante deben adquirir la cultura de estar involucrados en el proceso de escolarización de los mismos. Estar conscientes que su educación es bilingüe y que en vez de formular críticas indebidas, deben estar atentos para acompañar y no contradecir las decisiones al respecto. Sería interesante y placentero que, en la casa, se comparta algunas de las actividades, como momento recreativo, con los juegos de palabras, rimas, adivinanza, cuentos en los dos idiomas.

- Preguntar a sus hijos sobre lo que están aprendiendo cada día en relación con el aprendizaje de las lenguas, como ser cuentos, adivinanzas, poemitas y estimularles en adquirirlo y usarlo, pedirles que se lo digan.

Si es posible repasar con ellos sus adivinanzas, rimas, poemas, cuentos, canciones que traen de la escuela y que están al alcance de la familia.

Los profesores pueden encontrar entre los padres los que pueden actuar de referentes para cada lengua. Estos padres, pueden ser consultados por los otros padres, para ayudar al crecimiento de los niños en su aprendizaje de cada lengua.

- Si es guaraní hablante la familia, insistir en ello y estimular también la práctica de la lengua castellana con la lectura y ayudar a los que son de otra lengua.
- Si es castellano hablante buscar la manera de facilitar el aprendizaje del guaraní y no estar expresando permanentemente su oposición al guaraní, con ello dificulta y complica la adquisición de la lengua del hijo, Ayudar a los padres guaraní hablantes.
- Practicar el relato de cuentos, fábulas, adivinanzas en las dos lenguas como recreación en la familia. Pueden participar los hermanos, los tíos, los abuelos. Los adultos deben recrearse con los niños en estas actividades
- Fijar algún día de la semana para entonar canciones en la lengua que está empezando a aprender todos juntos en familia.
- Elegir alguna polka o guarania en guaraní para cantar junto en familia, aprenderlo para hacerlo en los días de fiestas familiares, como por ejemplo en los cumpleaños.

La actitud negativa hacia el desarrollo de la educación bilingüe es una consecuencia lógica, muchas veces, por el desconocimiento de sus valores, ya que en ningún momento se ha realizado ni tan siquiera manifestado la intención de informar a través de una campaña nacional bien planificada, acerca de la educación bilingüe y sus implicancias para una sociedad de lenguas en contacto. El mismo docente desconoce muchas veces los fundamentos legales, pedagógicos, lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos que abogan por una educación bilingüe en una sociedad de lenguas en contacto.

Bibliografía

Corbalán, Graziella. *La vitalidad de la lengua guaraní en el Paraguay*.
file:///C:/Users/Rudy/Downloads/Dialnet-.pdf

Gaona Velázquez, Isidora Antonia (2018) *El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo de la EEB*. Asunción-Paraguay

Secretaría De Políticas Lingüísticas. - LEY 4251 de Lenguas. ((2010)

Ministerio de Educación Y Culto. (1995) Pytyvorã. Martínez de Campos, M. Elvira *Guía didáctica para el aprendizaje del guaraní como lengua materna*. Asunción. Paraguay.

Ministerio de Desarrollo Humano (1995) *Guía Didáctica. Lenguaje Integral*. La Paz Bolivia.

La enseñanza aprendizaje de la lengua

Prof. Dra. María Elvira Martínez de Campos

“El aprendizaje se realiza a través de la conducta activa del alumno, que aprende mediante lo que él hace y no de lo que hace el profesor” Ralph W. Tyler

Cuando enseñamos una lengua buscamos la adquisición de la competencia comunicativa del alumno bilingüe, en dicha lengua mediante el desarrollo de destrezas y habilidades, y no tanto de contenidos. Se pretende el desarrollo de la competencia comunicativa con sus Componente lingüístico. Componente sociolingüístico. Componente pragmático.

Incorporamos la orientación actual de la didáctica de la lengua en la que se destaca la proyección comunicativa del aprendizaje lingüístico y la funcionalidad que adquieren los conocimientos de uso, los procesos y el desarrollo de la competencia comunicativa. La metodología que presentamos para la enseñanza de una segunda lengua imagina el aula como un espacio de interacción lingüística, pedagógica e intelectual, un lugar de observación e intervención, donde la lengua se presenta como algo vivo y dinámico. *Parte de la premisa de que enseñar lengua es hacer conocer los mecanismos y resortes que posee la estructura del sistema, las posibilidades de transmitir emociones, sentimientos y pensamientos, para establecer las relaciones sociales, cognitivas y afectivas que requiere la comunicación.* Se busca que el alumno bilingüe desarrolle las actividades de la lengua y la literatura: Comprensión- Expresión- Interacción- Mediación.

La propuesta esta direccionado al desarrollo de la capacidad oral que el estudiante de lengua guaraní como segunda lengua debe adquirir y aplicar en contextos no áulicos, es decir usar el idioma guaraní en situaciones cotidianas, rutinarias y de ocio.

La propuesta metodológica toma en consideración experiencias y observaciones en las que se manifiestan los siguientes aspectos:

- Muchos de los que estudian guaraní en centros de enseñanza, ya sean jóvenes o adultos, estudiantes o profesionales tienen una capacidad de expresión oral muy limitada a los temas comúnmente impartidos.
- Escasa aplicación en las actividades cotidianas o de ocio de la lengua guaraní aprendida.
- Los estudiantes desarrollan habilidad de escuchar y de lectura, pero existe un sesgo en la expresión oral y el pensamiento en la segunda lengua.

- Reducida confianza de las personas con conocimiento del idioma de compartir y aplicar el guaraní en sus rutinas de tiempo libre entre hispano-hablantes.
- Solo se utiliza la segunda lengua, en la sala de clase o en un campo específico de trabajo y no fuera de ella.
- Se tiene una idea equivocada de que entre hispano-hablantes no se debe emplear el guaraní, sólo cuando exista necesidad de comunicarse con alguien ajeno a nuestra lengua madre.

Resulta claro entonces poder reconocer que existe un problema dentro del proceso formativo para el conocimiento de la lengua guaraní, especialmente como segunda lengua, por lo tanto, existen dificultades para la sistematización de las habilidades comunicativas en idioma guaraní fuera del aula de clases. Los diferentes centros de enseñanza de la lengua guaraní, las universidades y colegios hacen su parte al dotar al estudiante de herramientas útiles que le permitan comprender mucho mejor su segunda lengua. Cada vez se están revisando y mejorando, técnicas de trabajos en grupo, etc. Pero si un estudiante al terminar un nivel de estudios en guaraní no puede desarrollar la capacidad del habla “ñe’ê”, entonces se está fallando en algunos aspectos del proceso de enseñanza – aprendizaje, y se considera que un individuo no es suficiente para lograr dicho progreso, porque para generar un diálogo se necesita de dos o más actores en el proceso comunicativo. Por ello la propuesta es presentar y trabajar estrategias y tareas que activen el proceso de comunicación oral en segunda lengua.

El trabajo grupal es un aspecto muy importante en este proceso, ya que la participación en conjunto genera confianza e integración de las personas que dentro del mismo lo conforman. Y es mucho más efectivo cuando se realizan actividades que se consideran de interés común y en la que todos puedan expresarse usando su segundo idioma sin estar presionados por un ambiente de salón de clase, por tanto es deseable aplicar una metodología basada en el trabajo contextualizado en un ambiente distendido, agradable y de mucha interacción social, en la que la música cumpla un papel preponderante, fuera del aula de clase para perfeccionar las habilidades comunicativas en expresión oral de la segunda lengua.

Muchas veces no es necesario explicar características gramaticales, especialmente en los niveles iniciales, pues la comunicación se bloquea y los alumnos pueden no estar preparados para aprender el contenido gramatical que queremos presentarles. Si nuestro objetivo es que los alumnos se comuniquen en guaraní, lo primero debe ser llevar al aula las condiciones que aparecen en toda comunicación (**intercambio real de información, negociación, interés en el significado**). La corrección debe ser un elemento posterior, secundario. Esto implica que la gramática en el aula debe estar al servicio de la comunicación, y no al revés.

Con la experiencia de los docentes, con sus valiosos aportes e ideas hemos logrado establecer que la mejor forma de mejorar la capacidad del habla en segunda lengua es a través de *situaciones vivenciales reales* por lo que la propuesta se orienta hacia la utilización de la segunda lengua contextualizada fuera del aula en el proceso comunicativo oral.

Es por ello que el docente debe tener presente que: la clase de lengua debe ser un espacio de reflexión en el que se considera como centro del planteamiento el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno bilingüe.

En la actualidad la enseñanza de la lengua no se debe limitar a transmitir conocimientos teóricos sobre gramática, ortografía, sintaxis, como ha sido la práctica habitual. Debe utilizar estrategias, que plantean un nuevo enfoque de la enseñanza de la lengua, basada en la emoción, el sentimiento, la reflexión y el análisis, para que el estudiante se transforme en “hablante competente”, que sepa producir, comprender, resumir ideas, reformular, relatar, repetir, dialogar, opinar, captar significados, crear, jerarquizar, sintetizar, seleccionar; usar la lengua con habilidad para comunicarse efectivamente.

El objeto de esta charla es presentar estrategias y tareas que activen el proceso de comunicación oral en segunda lengua.

Hacemos hincapié en que el trabajo grupal es un aspecto muy importante en este proceso, ya que la participación en conjunto genera confianza e integración de las personas que dentro del mismo lo conforman. Y es mucho más efectivo cuando se realizan actividades que se consideran de interés común y en la que todos puedan expresarse usando su segundo idioma sin estar presionados por un ambiente de salón de clase, por tanto, se recomienda aplicar una metodología basada en el trabajo contextualizado en un ambiente distendido, agradable y de mucha interacción social, en la que la música cumpla un papel preponderante. Mejor si puede hacerse fuera del aula de clase para perfeccionar las habilidades comunicativas en expresión oral de la segunda lengua.

En la actualidad la enseñanza de la lengua no se debe limitar a transmitir conocimientos teóricos sobre gramática, ortografía, sintaxis, como ha sido la práctica habitual.

Planteamos un nuevo enfoque de la enseñanza de la lengua, basada en la emoción, el sentimiento, la reflexión y el análisis, para que el alumno se transforme en “hablante competente que usa la lengua con habilidad para comunicarse efectivamente.

Debemos huir de los ejercicios que:

- Hacen producir a los alumnos cosas que no se producen nunca en comunicación libre.
- Hacen producir a los alumnos cosas que ellos no van a tener que producir nunca en comunicación libre.
- Hacen pensar a los alumnos que la lengua que aprenden es artificial, sujeta a moldes muy estrictos o repetitivos.

Hablar, escuchar, leer y escribir

Cuando uno es capaz de entender y hacerse entender, podemos decir que habla una lengua. La aparición del verbo hablar, por cierto, no es casual en esta expresión. La oralidad es la base de la lengua, y no en vano llamamos lenguas muertas a las que ya no se hablan (aunque, evidentemente, se pueda leer, y hasta escribir, en ellas). Sin embargo, la posibilidad de fijar por escrito lo que decimos y escuchamos es un gran adelanto de la civilización, de la cultura. Y por eso decimos que alguien domina una lengua cuando consigue manejar las rutinas propias del hablar, del escuchar, del leer y del escribir para entender y hacerse entender, para expresar con ellas lo que piensa y siente, para pensar y sentir lo que otros expresan. Por todo ello es necesario aprender una lengua hablando, escuchando, leyendo y escribiendo, es decir, empleando todas y cada una de las cuatro destrezas. A esto se le llama en enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras "integración de destrezas".

Sin embargo, y aunque hay muchas características comunes a las cuatro, cada una de las destrezas tiene sus particularidades. No es lo mismo hablar entre amigos que pronunciar una conferencia, ni escuchar el parte meteorológico que el relato de un cuento. Tampoco se utilizan las mismas rutinas para escribir una carta que para redactar una instancia, así como no hacemos lo mismo cuando leemos la guía de teléfonos que cuando nos enfrascamos en un ensayo político. La separación de cada una de las destrezas es ciertamente algo artificial. Cuando escuchamos a alguien, también solemos hablar, excepto en contextos muy especiales. También cuando hablamos tenemos la oportunidad de escuchar a otros. Pero no sólo se mezclan las destrezas pasivas y las activas, sino también las orales con las escritas. En una clase, escuchamos al profesor, leemos el libro u otro material, tomamos apuntes, hablamos. En definitiva, la integración de destrezas es la situación natural en la gran mayoría de las situaciones de comunicación de nuestra vida, y esto debe quedar reflejado en nuestras clases.

¿Cómo trabajar las destrezas?

La separación de cada una de las destrezas es ciertamente algo artificial. Cuando escuchamos a alguien, también solemos hablar, excepto en contextos muy especiales. También cuando hablamos tenemos la oportunidad de escuchar a otros. Pero no sólo se mezclan las destrezas pasivas y las activas, sino también las orales con las escritas. En una clase, escuchamos al profesor, leemos el libro u otro material, tomamos apuntes, hablamos. En definitiva, la integración de destrezas es la situación natural en la gran mayoría de las situaciones de comunicación de nuestra vida, y esto debe quedar reflejado en nuestras clases.

Adolescencia y segunda lengua: propuestas para el aula

Es interesante hacer una diferenciación entre los niños y los adolescentes. Los alumnos adolescentes se encuentran en pleno proceso de desarrollo, en su adolescencia, lo que significa hormonas revolucionadas y las emociones a flor de piel, lo que puede llegar a incrementar su nivel de estrés o ansiedad, provocar inseguridades, niveles muy variados de autoestima o un autoconcepto y una personalidad cambiantes.

Todo este caos personal y psicológico, que ni ellos mismos son capaces de comprender, influye, de diferentes modos, en su aprendizaje. En este sentido, la lengua no es una excepción, todo lo contrario. Debido al componente comunicativo de las clases de lengua, en muchas ocasiones la timidez, introversión, falta de seguridad o de interés que pueden llegar a mostrar hacia todo aquello que salga de su círculo de iguales, supone un problema añadido para lograr su atención y su motivación.

La enseñanza de una segunda lengua puede tener una ventaja: podemos hablar de temas que a ellos les gusten, y deberíamos aprovechar esta posibilidad para poder variar su actitud hacia la lengua, así como para despertar su interés.

El factor familia también influye en el aprendizaje de una segunda lengua, por lo que es importante que los padres o familiares se impliquen y muestren interés por lo que el alumno está aprendiendo, motivándolo y demostrando la relevancia que tiene hoy en día el aprendizaje de otro idioma, no solo para la comunicación, sino también en el mercado laboral. La relación de los propios progenitores con la cultura y con el aprendizaje de lenguas podrá influir, aunque no tiene por qué ser determinante, en el interés mostrado por los hijos.

Si promovemos un aprendizaje comunicativo e inteligente, comprendiendo en profundidad lo que significa hablar una lengua (reconociendo el propio desconocimiento y compensándolo a través de diversas técnicas), estaremos desarrollando estrategias de comunicación y de aprendizaje. Así, cuando nos enfrentamos a una situación de comunicación, desarrollamos estrategias que nos ayudan a hacerla avanzar; y cuando debemos ser nosotros los que descubrimos las reglas del juego, desarrollamos estrategias de aprendizaje. Por todo ello, los contenidos estratégicos están íntimamente ligados a los otros tres y, en especial, a la compensación de su desconocimiento.

Esto va a dar lugar, igualmente, a una gran heterogeneidad en los grupos, con alumnos cuasi bilingües, o sin él casi, frente a otros que no tienen relación ninguna con la lengua meta, más allá de las cuatro paredes del aula.

Esa diversidad de niveles y conocimientos, además de la propia aptitud de los estudiantes, constituyen los factores cognitivos, conformando, junto a los afectivos y los personales, un mapa de aspectos a tomar en consideración para poder emplear los recursos de los que dispongamos con la finalidad de motivar a nuestros alumnos adolescentes.

Enseñando una segunda lengua es necesario ser muy conscientes de las diferencias culturales, especialmente en costumbres sociales y temas de conversación. Saludar, felicitar, dar y recibir regalos, relacionarse con la comida o la bebida o los temas de conversación, pueden dar lugar a graves problemas de entendimiento.

¿Están de acuerdo?

Debemos prestar atención a la manera en la que se expresan, ya sea a través de sus gestos, emociones o sensaciones, para poder entender el porqué de sus actitudes, respuestas o resultados, ya sean negativos o positivos, y actuar en consecuencia.

Algunas indicaciones para lograr motivar a los estudiantes parten de las siguientes premisas:

- Emplear metodologías variadas y actuales.
- Implementar la tecnología en el aula.
- Incentivar el trabajo en grupos.
- Diseñar un aprendizaje y unas actividades significativas, conectadas con la vida real, promoviendo la empatía y la colaboración.
- Despertar su curiosidad y su creatividad.
- Realizar propuestas en las que ellos sean los protagonistas y tomen decisiones.
- Introducir su música y series favoritas en el aula.
- Debatir sobre temas controvertidos.

Para que todo lo anterior funcione, no se deben olvidar dos puntos esenciales que todo docente debe considerar: la observación y la adaptación. El profesor debe observar a sus alumnos, como ya se comentaba, para poder adaptar cualquier actividad que esté realizando, o que fuese a realizar, a las circunstancias y al desarrollo concreto de la sesión, puesto que nada sale nunca como lo habíamos pensado.

Estrategias metodológicas en el área de lenguaje

1.Desarrollo del lenguaje:

- Proceso cognitivo por el cual los seres humanos adquieren la capacidad de comunicarse verbalmente usando una lengua natural.
- Área en el cual el niño adquiere todas las destrezas del habla (comprensión, expresión y entorno) de acuerdo a su edad

2. Estrategias Metodológicas

Cuentos. Trabalenguas. Canciones. Adivinanzas Rimas.

2.1. CUENTO:

Un cuento puede ayudar a los niños a que superen posibles conflictos y a que establezcan valores.

Además, favorecen la relación del niño con su familia y con los demás.

2.2. TRABALENGUAS:

Son oraciones o textos breves, en cualquier idioma, creados para que su pronunciación en voz alta sea de difícil articulación. Con frecuencia son usados como ejercicio para desarrollar una dicción ágil. El trabalenguas puede cumplir estas funciones

- Contribuye a la correcta y fluida expresión oral.
- Facilitan el desarrollo del lenguaje de manera divertida
- Proporciona seguridad a los niños para hablar.
- Estimulan el desarrollo de su capacidad auditiva.
- Facilita la lectura: niños que hablan bien, tienden a leer bien
- Facilita la gesticulación apropiada para una clara pronunciación.
- Refuerza la fluidez de la lectura.
- Fomenta el interés y la concentración.

Sugerencias:

- El trabalenguas debe ser placentero y no una actividad inhibidora.
- Hacer ejercicios periódicos de silabas que presenten dificultad.
- Repetir entre dos o tres veces a la semana. Exagerar la pronunciación y la modulación de la voz.

NOTA:

- Sustituir palabras o elegir otro si la pronunciación es muy complicada para el grupo.
- Dar oportunidad a los niños para que improvisen sus propios trabalenguas.
- Con estas actividades se detectará niños con problemas de lenguaje.

3. Canciones:

Recurso literario que afianza en el niño la concentración y el sentido rítmico. **Importancia:**

- Fomenta la capacidad de concentración y atención.
- Fomenta sensibilidad y poder creativo.
- Desarrolla el sentido rítmico de los niños
- Facilita la discriminación auditiva de los niños.
- Descarga la tensión y exceso de energía de los niños.
- Contribuye al desarrollo de la noción corporal, sensopercepciones, la coordinación motriz, la memoria visual, el juicio, el razonamiento y la comprensión.

Sugerencias:

Utilizar sonidos musicales y del ambiente. Cuando se pasa de una actividad a otra , siempre cantar una canción. Hacer modificaciones en el ritmo de la música. Fomentar actividades rítmicas ligadas a los movimientos básicos naturales, caminar, saltar, correr, saltar etc.

4. Rimas:

Las Rimas para Niños están destinadas para el aprendizaje, estimulación y desarrollo de la inteligencia de nuestros niños.

Las Rimas para Niños por excelencia, buscan transmitir valores sociales y morales, así como también están destinadas a ayudarlos a combatir los miedos. recomendadas a partir del año y medio son breves y tienen la particularidad de tener musicalidad al decirlas, es por eso que los niños y niñas les gusta repetirlas. aportando nuevo vocabulario aportando nuevo vocabulario a través de las rimas podemos trabajar conceptos infantiles como las formas, los colores, animales...

5. Adivinanzas:

Juegos infantiles de ingenio que tienen como meta entretener y divertir a los niños contribuyendo al mismo tiempo a su aprendizaje, y a la enseñanza de un nuevo vocabulario. Aportes de las adivinanzas.

- Fomenta la reflexión y el razonamiento.
- Familiarizan a los niños con el medio que lo rodea.
- Estimula su participación activa.
- Enriquece su vocabulario y conocimiento.
- Desarrolla su capacidad memorística.
- Facilitan la atención psicológica referida a la representación mental de lo que se escucha.

Sugerencias

- Las adivinanzas deben ser un reto a la reflexión, sin llegar al extremo de dificultad que provoquen el desinterés del niño.
- Dar pistas y si es necesario modificar la adivinanza.
- Nunca se les debe dar la idea de fracaso siempre estimularlos a encontrar la respuesta.
- Analizar la adivinanza junto con los niños para encontrar la respuesta.
- Seleccionar la adivinanza de acuerdo al nivel de razonamiento de los niños. Representar la respuesta de la adivinanza.

Bibliografía.

- ALISEDO, Graciela y Otros. (1994) “Didáctica de las Ciencias del Lenguaje”. Bs. As. Ed. Acme
- AUSTIN, John. (1982) “Cómo hacer cosa con palabras” Barcelona - Paidós.
- D. CASSANY, M. LUNA Y B. SANZ. (1994) - Enseñar lengua. Barcelona-Grao. CONDEMARIN, M. (1990) Lectura correctiva y remedial. Santiago de Chile. Ed. S.M.
- COOPER David. (1990) Como mejorar la comprensión lectora. Madrid. Visor.
- DE LUCA. Marta O. P de. (1983) “Didáctica de la Lengua Oral”. Bs. As. Ed. Kapelusz.
- GARCÍA HOZ, Victor. (1997) “Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas”. Madrid. Ed. RIALP.
- GUIDO, María R. y LOPEZ Ana María. (1995). “Didáctica de la Lengua” Bs. As. Ed. Ateneo.
- MARIN, M. (1992), Conceptos claves – Gramática – Lingüística – Literatura. Buenos Aires Ed. Aique.
MEC. (1993) “Delineamientos Curriculares y Programas de 1ª, 2ª, 3ª Ciclos.
- PRATO, N. L. (1990), Abordaje de la lectura y la escritura desde una perspectiva Psicolingüística. Buenos Aires – Guadalupe.
- ROJO, CHEMELLO, SEGAL, IAIES, WEISSMAN. (1995) “Didácticas Especiales”. Aique. Bs. As.
- QUINTERO. N/ CORTONDO. P/POSADA. MENÉNDEZ, M.T. (_____) A la hora de leer y escribir textos. 2da Edición. Bs. As. Aique.

Adquisición de la lengua

Prof. Dra. María Eva Mansfeld de Agüero

Adquisición de la lengua materna

Toda lengua se adquiere por EXPOSICIÓN a la misma; en el caso de la lengua materna (L1) dicho proceso se inicia en el seno materno cuando el cerebro en su desarrollo se encuentre maduro para ello. Una vez que el niño haya nacido, el proceso continúa por toda la vida, y lo que se inició con la macrohabilidad ESCUCHAR, se refuerza con las demás macrohabilidades: HABLAR, LEER Y ESCRIBIR.

En el hogar y en el entorno social el niño adquiere las competencias básicas para poder comunicarse, y en la escuela se debe acrecentar dichas competencias; ese proceso incluye, además de exposiciones orales y visuales en la lengua estudiada, el estudio de la estructura de la misma para mejorar su uso y la correcta comunicación según los usuarios. Y aquí con frecuencia ocurre un problema metodológico, el docente da por sentado que el estudiante ya posee las competencias orales para su comunicación cotidiana y entonces se aboca por completo al desarrollo de las macrohabilidades LEER y ESCRIBIR otorgando poca atención al desarrollo audiolingual.

Este hecho trae como consecuencia la falta de comprensión lectora, los errores en la escritura, que maximizado por el docente, hace que el estudiante finalmente se crea incapaz para escribir.

Adquisición de la segunda lengua

En nuestro país, pluricultural y **BILINGÜE**, el bilingüismo se da de forma muy singular, las dos lenguas oficiales coexisten armónicamente en todos los estratos sociales, por eso didácticamente no se puede tratar a la segunda lengua (L2), sea el castellano o el guaraní, como lengua extranjera; en muy reducidos casos se da el hecho de que dentro del país no se tenga contacto oral con ambas lenguas. Pero sí una de las lenguas se constituirá en L1 porque se la utiliza para la comunicación cotidiana desde el hogar y la otra será la L2 porque se tiene contacto oral con la misma en el entorno social, y con seguridad se la APRENDE en la escuela (el proceso de aprendizaje se abordará posteriormente).

Entonces, siguiendo con la exposición anterior, el desarrollo de la L2 no tuvo el mismo proceso que la L1, el niño no estuvo expuesto a ella con la misma intensidad y, de seguro, esa exposición pudo darse esporádicamente por lo que el aprendiz de ella no tiene las macrohabilidades de ESCUCHAR, HABLAR Y LEER en ella antes de concurrir a la escuela. Si el maestro no considera esta realidad y aborda la enseñanza de la L2 como procede con la L1, empujará indefectiblemente a su alumno, primero al mundo de la confusión y desconocimiento de dicha lengua, para aborrecerla después, justamente porque le causa problemas a la hora de comunicarse.

Semejanzas entre la adquisición de la L1 y la L2

▪ Desarrollo interlingual

Se llama desarrollo interlingual a todo proceso por el que se pasa para aprender una lengua, incluye un periodo silencioso en el que se recibe solo input y luego otro periodo en que el aprendiz no puede decir casi nada, solo palabras sueltas y frases hechas. Luego, se tiene el periodo presintáctico en el que se intenta construir las primeras frases y aparece la estructura de la lengua que se va a utilizar, en el castellano y el guaraní SVO (sujeto-verbo-objeto).

Pasa mucho tiempo para llegar al periodo sintáctico en el que el aprendiz utiliza la morfosintaxis propiamente dicha.

Didácticamente el docente debe asumir esta situación y proveer un ambiente rico en input comprensible e incentivador: canciones en la lengua objeto de estudio, sala letrada, conversaciones grabadas, directrices para actividades, juegos. Programar actividades para estimular a los alumnos a comunicarse utilizando la lengua estudiada, recordando que al inicio la producción será muy pobre, y es el momento en que mayor estímulo se debe proporcionar al aprendiz para que este se sienta capaz de superar el desafío.

▪ Proceso mental subconsciente

Siempre que nos expresamos de manera fluida, ya sea en L1 o en L2, usamos mecanismos subconscientes:

▪ Variación

Se llama variación al conjunto de factores que hacen que no todos los individuos sigan el mismo camino para aprender una lengua. Algunas personas van más rápido, otras son más lentas, unas cometen más errores que otras. Factores de tipo psicológico, sociológico, estilo cognitivo, personalidad, etc. son las causas de esta variación individual. En la variación contextual se tienen los diferentes registros que también influyen, por ejemplo, si el alumno habla con una persona a la que le tiene miedo, seguro que cometerá más errores. Bello et al. (1990)

Didácticamente este aspecto se encara proporcionando al estudiante diferentes contextos en los que se los estimule a utilizar la lengua, Estos contextos se presentan lúdicamente para que ellos actúen jugando: hacer compras en un supermercado, en una tienda, una librería, a ser pasajero y conductor en medios de transporte; conversar en la familia. Entrevistar a la directora de la institución, conversar con personas extrañas para pedir dirección, etc.

Diferencias entre la adquisición de la L1 y la L2

- **Edad**

Según algunos autores, la edad es un factor determinante de éxito o fracaso en el aprendizaje de la L2, para algunos el periodo crítico se sitúa entre los 4-5 años, otros llevan hasta los 16 años, pero con seguridad cuanto más temprano se inicie el proceso, el resultado será mejor.

- **Fosilización**

En el proceso de la adquisición de la L2 se produce un fenómeno que no se da en la L1: “el fracaso o fosilización). Muchos de los que aprenden una L2 no llegan realmente a aprender a hablar la lengua con corrección. Entre las causas de la fosilización está el tipo de docencia que recibe el alumno, la relación que se establece entre el alumno y la lengua (motivación) y las características personales del estudiante. Bello et al. (1990)

- **Transferencia**

Cuando hablamos la L2 cometemos algunos errores por influencia de la L1, a ese fenómeno se denomina transferencia.

Como docentes en un país bilingüe como el nuestro, debemos comprender que las dos lenguas oficiales, por convivir en un mismo territorio, se **influyen** mutuamente -para no usar se **interfieren-** por su connotación negativa, este hecho da lugar en nuestro caso país, al nacimiento y uso del jopara (tanto en guaraní: aháta escuela-pe, como en castellano: vení un poco).

Didácticamente es recomendable aceptar en la comunicación del estudiante las transferencias que hace de la otra lengua, para que luego con las aclaraciones que se realicen en el proceso didáctico, se logre una comunicación sin transferencias de la otra lengua.

¿Cómo se aprende una lengua?

¿Es posible modificar el orden natural, el proceso interlingual? Las investigaciones demuestran que no es posible, todo intento del profesor de enseñar al alumno que pertenece a estadios superiores a aquel en que se encuentra, será inútil. El alumno se inhibirá, tenderá a transferir formas de la lengua materna e incluso tenderá a la fosilización. Bello et al. (1990).

En segundo lugar: ¿qué debemos hacer y no hacer para facilitar el proceso de adquisición de la lengua? ¿Cuáles son los requisitos mínimos para que el proceso de desarrollo interlingual siga el curso natural? Es necesario ante todo que el alumno reciba grandes cantidades de lenguaje (input) comprensible en la L2, que se respete un periodo silencioso en la producción; que el proceso de adquisición tenga posibilidad de manifestarse a través de una producción espontánea y natural; que el alumno tenga una actitud positiva frente al aprendizaje y que el entorno sea motivador y relajado. Bello et al. (1990).

En tercer lugar ¿es posible acelerar el proceso de adquisición? ¿Es posible hacer que el alumno simplifique menos, evitar que fosilice en formas no estándar de la lengua? En esto, los autores parecen tener posiciones algo divergentes: unos sostienen que no podemos hacer nada más que lo que hemos expuesto en los requisitos mínimos; otros sostienen que se debe forzar al alumno a producir; otros, que debemos enseñarle algo de gramática. Con respecto a la gramática también hay dos posturas divergentes: unos investigadores proponen enseñar al alumno a producir correctamente mediante ejercicios mecánicos, como los *drills*, o mediante reglas explícitas; otros creen que se debe enseñar gramática, pero sin forzar al alumno a usarla en la práctica. Bello et al. (1990)

Actividades en el aula

De todo lo expuesto se puede deducir que para potenciar la adquisición de la L1 y la L2 el maestro debe:

1. Conocer el proceso de adquisición de ambas lenguas
2. Estimular el desarrollo interlingual con (input) comprensible, respetar el periodo silencioso, el desfase entre comprensión y producción, que en el proceso de adquisición el aprendiz tenga posibilidad de manifestarse a través de una producción espontánea y natural, que el alumno tenga una actitud positiva frente al aprendizaje y que el entorno sea motivador y relajado.

3. Organizar las actividades de expresión natural según el nivel en que está el niño: **inicial, elemental, intermedio y avanzado**. Esto no quiere decir, que una actividad que se realice en el primer nivel no tenga que volver a aparecer en los otros niveles. Hay que recordar que cuando presentemos materiales nuevos, se deberán volver a usar casi siempre técnicas de principiantes. De la misma manera, algunas actividades que podremos desarrollar mejor a niveles algo más avanzados, pueden tener una versión simplificada en niveles más elementales.

4. El proceso de adquisición a través de la exposición a la lengua continúa por toda la vida, no acaba en el nivel inicial o los primeros años de escolarización, por eso el docente en los grados y cursos superiores debe propiciar siempre un ambiente rico en estímulos auditivos y visuales, didácticamente esto se logra por medio de buenas lecturas, videos, teatro.

Sugerencias de actividades según niveles

Nivel inicial: al principio el niño cuando está aprendiendo una lengua no es capaz de usarla para comunicarse, pero puede usar gestos, palabras sueltas para demostrar comprensión, dudas, debemos incorporar el lenguaje corporal, gestual desde el primer momento. Para este nivel el método recomendado es la respuesta física total (RFT).

Nivel elemental: En este nivel los niños son capaces de usar palabras sueltas y el lenguaje gestual. Se debe seguir utilizando todos los temas que hacen referencia al entorno inmediato: la sala de clase, la familia, la escuela, el barrio, los animales, las actividades preferidas, etc., encuestas, completar información: menús, horario, etc.; diálogos abiertos; entrevistas, diálogos grabados.

Nivel intermedio: es importante considerar que siempre habrá desniveles en la producción de los estudiantes, por ello se debe propiciar ejercicios que ayuden a los más lentos y otros para los más avanzados. Se puede seguir utilizando RFT, encuestas, diálogos abiertos, etc. A estos ejercicios sumar las representaciones, juego de roles, juegos de descubrimiento, solución de problemas, simulaciones.

Nivel superior: en este nivel se incluyen todos los ejercicios de los niveles anteriores, pero con mayor complejidad. A estos ejercicios se pueden agregar debates, presentaciones de los alumnos sobre temas de interés, preparación de videos.

Bibliografía.

- ALISEO, Graciela y otros. (1994) *Didáctica de las Ciencias del lenguaje*. Edit. ACME S.A., Bs. As.
- Badía, D, Vilá, M (2005) *Juegos de expresión oral y escrita*. Edit. GRAÖ
- Bello, P y otros. (1990) *Didáctica de las segundas lenguas, estrategias y recursos básicos*. Santillana, S.A.
- CASSANY, D, LUNA, M. (2007) *Enseñar Lengua*. Edit. GRAÖ
- GARCÍA HOZ, V. (1997) “Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas”. Edit. Rialp. Madrid.
- GYNAN, N. (2001) *Metodología de enseñanza de segunda lengua*. Facultad de Lenguas Vivas.
- RICHARDS, J. *ENFOQUES Y MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS*. Edit. Cambridge. Madrid. 1998.
- SÁNCHEZ, A. *LOS MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS*. Edit. Sociedad General Española de Librería. Madrid. 2000.

El enfoque comunicacional de la enseñanza de la lengua

Ñe'ẽ jehekombo'e oñemomarandu ha oporomomarandu haña temimbo'ekuéra

Prof. Dr. Dionisio Fleitas Lecoski

En la actualidad, el “enfoque comunicacional”, da cuenta de alguna manera, de los cambios que se están produciendo en la didáctica de la lengua. Parece evidente, sin embargo, que esta denominación se refiere solamente a la teoría lingüística que informa las nuevas prácticas, pero los cambios didácticos no se dan en forma independiente de los modelos pedagógicos; son el emergente, en las estrategias de aula, de una teoría del aprendizaje y de una ideología pedagógica. En este caso, las nuevas prácticas docentes, las nuevas estrategias que se implementan para producir aprendizajes efectivos en el dominio de lo lingüístico, responde a una *teoría del aprendizaje* distinta de las anteriores, a otra *teoría acerca de la lengua* y una noción distinta del *propósito del aprendizaje lingüístico debe tener en la escuela*.

Se puede caracterizar este modelo pedagógico diciendo que se propone la preparación de personalidades que tiendan a la autonomía y la criticidad de pensamiento, gracias a la significativización social y personal de los aprendizajes sistemáticos.

La teoría del aprendizaje que esta ideología pedagógica supone es el *constructivismo* en un sentido amplio, y no solamente el constructivismo piagetano (Carretero, 1994).

La *teoría de la lengua* que se propone es la que la concibe como *discursividad* o como *textualidad*, es decir, como instrumento de comunicación en sus dimensiones discursivas, textual y lingüística. Esto implica ir más allá de la estructura formal y abstracta de la que dan cuenta el análisis sintáctico y las clasificaciones gramaticales, y abarcar la teoría del discurso, la lingüística del texto, la sociolingüística, la pragmática, la semántica, pero también la morfosintaxis y el uso de las convenciones.

Ahora bien, la enseñanza de cualquier disciplina se apoya en una teoría de la disciplina y en una teoría del aprendizaje, pero este enfoque de la educación lingüística se apoya, además, en la *teoría de la escritura* y en la *teoría de la lectura como procesos*.

El *propósito de los aprendizajes lingüísticos* en la escuela es el mejoramiento de las competencias y los desempeños de los usuarios, es decir que el objetivo de esos aprendizajes debería ser siempre el desarrollo de la *competencia comunicativa*. Y esta no solo es la eficacia de un sujeto para comunicar su pensamiento, es también la posibilidad que tiene un sujeto de “inscribirse” en su lengua, de hacerse responsable de sus enunciados; la posibilidad, no de la distancia del estructuralismo, sino de la identificación de una lengua como constituye del propio sujeto.

La competencia comunicativa y sus componentes

Las investigaciones lingüísticas, posteriores a la década del 60, que se centraron ya no en la oración sino en el texto como una unidad comunicativa, produjeron, junto con las investigaciones acerca del aprendizaje, una verdadera revolución copernicana acerca de la enseñanza de la lengua y del tipo de aprendizajes que deberían promoverse.

Es así como la sociolingüística, la teoría y el análisis del discurso, la psicolingüística, la pragmática, la teoría de la enunciación, las teorías de la comunicación proponen una concepción de la lengua distinta de la del estructuralismo.

Esta *concepción de la lengua como actividad textual*, y no meramente oracional, postula que la comunicación verbal de los seres humanos no se realiza por medio de oraciones, sino a través de textos o discursos como unidades de significación. Los textos o discursos, por otra parte, se producen, dentro de situaciones que son cambiantes y que condicionan a los interlocutores para qué elijan qué decir, cómo decirlo y cómo organizar lo que dicen. Esto supone que una comunicación eficaz y adecuada pone en juego ciertas competencias y habilidades que conforman la competencia comunicativa.

Cuando el sistema de signos que se usa para comunicarse es la lengua, la competencia comunicativa incluye otras competencias, que se enumeran a continuación:

- La *competencia lingüística* consiste en la capacidad de formular enunciados sintáctica y léxicamente adecuados, de modo que puedan ser comprendidos. Por ejemplo: “Ore rógape roho nde” (Ore roho nde rógape); “Marchitando planta la se esta está” (La planta se está marchitando).

- La *competencia discursiva* consiste en la capacidad de elegir el tipo de texto adecuado a la situación o circunstancia en que está el que se comunica. Por ejemplo: los alumnos quieren organizar un festival y tienen que pedir permiso a la dirección de la escuela. Presentan a la directora la solicitud y en lugar de solicitar la autorización comienzan informando: “Estamos organizando un festival en la escuela; los padres van a armar el escenario...”
- La *competencia textual* consiste en la capacidad de construir un texto bien organizado dentro del tipo elegido. Por ejemplo: narrar de modo inteligible y no desordenadamente, incluir en una solicitud las causas por las cuales se requiere algo, etcétera.
- La *competencia pragmática* consiste en la capacidad de lograr un determinado afecto intencional mediante el texto que se ha construido; por ejemplo: convencer al interlocutor mediante argumentos adecuados para ese efecto y mediante una cierta disposición de esos argumentos en el texto.
- La *competencia enciclopedia* consiste en el conocimiento del mundo y en el conjunto de saberes más particularizados que permiten un intercambio comunicativo eficaz, por parte de los interlocutores. Esta competencia excedería el ámbito de los aprendizajes en el área de la lengua que pueda proponerse la escuela, pero forma parte de una concepción integral del lenguaje y de la educación.

Ahora bien, la institución se ha ocupado tradicionalmente de los aspectos relacionados con la competencia lingüística, con el conocido resultado que se sintetiza en esta frecuente observación: “¡Ay! yo no sé qué le pasa a...; las pruebas de análisis sintácticos están perfectas, pero cuando escribe es un desastre; no se entiende qué es lo que quiere decir, salta de una cosa a otra y no se entiende su escrito”

Algunos principios pedagógicos:

- Centrar la atención en los estudiantes, en sus procesos de aprendizajes.
- Planificar para potenciar el aprendizaje.
- Generar ambientes de aprendizaje.
- Trabajar en colaboración para construir el aprendizaje.
- Usar materiales educativos para favorecer el aprendizaje.
- Poner énfasis en el desarrollo de las competencias y el logro de los estándares curriculares y los aprendizajes esperados.
- Evaluar para aprender.
- Favorecer la inclusión para atender la diversidad.
- Incorporar temas de relevancia social.
- Renovar el pacto entre el estudiante, el docente, la familia y la escuela.
- Reorientar el liderazgo.
- Fortalecer la tutoría y la asesoría académica.

Meta-aprendizaje lingüístico y pedagógico

Los contenidos de una formación didáctico-lingüística del docente han de ser adecuados a las intenciones pragmático-pedagógicas que potencien el dominio real y válido de los usos lingüísticos. Como señala M. Dabene (1994: 202), la formación didáctica de los docentes y la formación lingüística ha de ser común y no contradictoria con los objetivos educativos. Los docentes de lengua deberán tener una formación que logre:

- Capacitar para lograr una reflexión crítica y personal sobre la actividad docente, la problemática de la materia y la utilización de modelos de enseñanza/aprendizaje.
- Aportar conocimientos útiles al futuro ejercicio de la tarea docente.
- Ofrecer una formación teórico-práctica en la materia de Lengua y Literatura.
- Presentar la materia en función de sus condicionamientos de enseñanza.
- Transmitir propuestas metodológicas, válidas y comprobadas, para la enseñanza de las habilidades lingüísticas.
- Orientar para la organización sistemática de las informaciones, datos, observaciones, propuestas, etc. que sean válidos para la construcción personal de un modelo de didáctica de la lengua.
- Sugerir (nuevas) líneas de investigación y aplicación didáctica, de acuerdo con la trayectoria de la renovación de enfoques psico-pedagógicos.

Bibliografía.

Lingüística y enseñanza de la lengua de Marta Marín (2008). Aique Grupo Editor. Buenos Aires, Argentina.

Didáctica de la lengua para la enseñanza primaria y secundaria de Antonio Mendoza y otros (1996). Ediciones Akal S. A. Madrid, España.

Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria de Uri Ruiz Bikandi (2000). Editorial Síntesis S. A. Madrid, España.

Didáctica de la Lengua y la Literatura de José Romera Castillo (1992). Editorial Playor S. A. Madrid, España.

Material Educativo Bilingüe Intercultural (MEBI)

Mag. María Elizabeth García de García

¿Qué son los MEBI?

- ✓ Los MEBI son los Materiales Educativos Bilingües Interculturales.
- ✓ Responden al Paradigma de:
 - Inclusión
 - Aprendizaje significativo
 - Contextualización de los aprendizajes

¿Por qué los MEBI son importantes?

Son importantes porque:

- ✓ Los materiales - escritos o audiovisuales - son herramientas didácticas y deben ser coherentes con el paradigma seleccionado.
- ✓ Alumnos y maestros los utilizan durante el PEA.
- ✓ Los contenidos son asumidos como «verdaderos y definitivos» por los alumnos y sus familias.
- ✓ Ofrecen a los alumnos por igual, disfrutar de todo lo que les ofrecen las ciencias y las artes.
- ✓ Contribuyen a la preservación, conservación y enriquecimiento del patrimonio social, lingüístico y cultural de un país y de la humanidad.

Antecedentes de MEBI en la Educación Paraguaya

- ✓ La implementación de la Reforma Educativa de los años '90 en Paraguay consideró la imperiosa necesidad de elaborar material educativo en guaraní como primera y segunda lengua.
- ✓ De la misma forma se procedió con el español.
- ✓ Esa era la tendencia en todos los países de la Región que estaban «reformando» su educación.

Tipos de MEBI posibles

- ✓ Elaborar MEBI de calidad implica mucho más que el manejo de una ciencia.
- ✓ Los MEBI pueden tomar formas de:
 - Libros de textos, libros de cuentos...
 - Videos, cortos, audiovisuales en general.
 - Rompecabezas, juguetes didácticos.
 - Recopilación y creación de canciones.
 - Recuperación y recreación de juegos y danzas.
 - Recreación de relatos y de personajes tradicionales.

Los destinatarios de los MEBI

¿Quiénes son?

¿Qué leen, por qué leen, cuándo leen, con quién leen?...

- ✓ Edad, grado, intereses, experiencias...
- ✓ Motivación, formación, capital cultural...
- ✓ Competencia lectora, su rol frente al texto.
- ✓ Dificultades.
- ✓ Prejuicios frente a la lectura.
- ✓ Competencias en el uso de las TIC.

Metodología para la elaboración de los MEBI

- ✓ La clave es la metodología participativa.
- ✓ Deben participar del proceso de concepción, diseño y elaboración todos los afectados.
Ej. indígenas, autoridades, docentes, guaraní hablantes, hispano hablantes, dibujantes...
- ✓ Todos los miembros del equipo elaborador deben ser capacitados en el tema.
- ✓ Los materiales a utilizar en la elaboración deben ser del contexto del alumno.

Pre requisitos para elaborar MEBI

- ✓ Definir el paradigma a seguir
- ✓ Definir la concepción de persona en el sistema educativo, sus necesidades de aprendizaje, capacidades, su cultura...
- ✓ Los materiales deben ser de la realidad del niño.
- ✓ Deben propiciar un cambio pedagógico.
- ✓ Deben servir para dinamizar los aprendizajes.
- ✓ Pensarlos desde y con la comunidad.
- ✓ Diseñar materiales con enfoque social, cultural, lingüístico, didáctico y de derechos.

Proceso a seguir en la elaboración de los MEBI

- ✓ Considerar todos los pre requisitos señalados.
- ✓ Capacitar a todo el equipo seleccionado.
- ✓ Dar participación a los destinatarios.
- ✓ Contratar especialistas eventualmente.
- ✓ Registrar y sistematizar todo el proceso vivido.
- ✓ Evaluarlos durante el proceso.
- ✓ Validar en lo posible por varios pares.
- ✓ Generar un banco de MEBI.

Características que deben reunir los MEBI

- ✓ Pertinente, con elementos del contexto.
- ✓ Relevante para los alumnos.
- ✓ Que invite a la participación.
- ✓ Experimental, que invite a hacer, a descubrir...
- ✓ Con estímulos variados para mantener el interés.
- ✓ Con correspondencia pedagógica al nivel, edad y características de los alumnos.
- ✓ Gradual, que dosifique el aprendizaje.
- ✓ Lúdico, que eduque con alegría, con entusiasmo.
- ✓ Con guía explícita para el docente, en caso necesario, para mejor uso y provecho.
- ✓ Holístico, que ayude a lograr capacidades conceptuales, procedimentales y actitudinales.
- ✓ Significativo, que parta de saberes previos.

- ✓ Coherente con el paradigma vigente.
- ✓ Con situaciones transferibles a experiencias similares de otras áreas.

Evaluación de los MEBI

- ✓ Formular criterios e indicadores claros (rúbricas) conforme a las características consideradas en la elaboración.
- ✓ Evaluar durante el proceso y al final.
- ✓ Se recomienda evaluar los indicadores cualitativamente con conceptos tales como:
 - Evidente
 - Se observa en parte
 - No se observa

Bibliografía.

Quidel, Javier. Presentación sobre los MEBI. Experiencia en el Ministerio de Educación de Chile. Reunión Virtual RECIM. Asunción, Py. 2015

Sandoval, Patricio. Presentación sobre los MEBI en Ecuador. Reunión Virtual RECIM. Asunción, Py. 2015

ANEXOS

 *Presentación del Ph. D. José Zanardini*

**En la era de la
globalización emergen las
diversidades culturales
con el riesgo de la
homogeneización
cultural**

Caso del Paraguay:
Cuales son las culturas actualmente presentes?

Que es la cultura?

Es algo muy complejo que se puede abordar desde
muchos ángulos; solemos decir que es una realidad
polisémica.

La cultura es una construcción social

producida por seres humanos como resultado de iniciativas sociales que se ha generado en un determinado grupo, mediante procesos colectivos en un determinado momento histórico.

La cultura es una construcción simbólica

La razón no logra explicar las realidades complejas, invisibles e intangibles del ser humano; se necesita un instrumento que no sea sólo denotativo sino también connotativo.

Los tres elementos que constituyen el símbolo son: el significante, el significado, las significaciones.

**El símbolo no es una
construcción irracional o
ilógica, sino supra
racional y supra lógica.**

Nos muestra realidades y niveles de realidad que están
mas allá de lo que la razón y la lógica pueden llegar a
comprender y explicar.

La cultura como construcción de universos simbólicos tiene fuertes implicancias políticas

Los poderes económicos y políticos crean su universo simbólico para clasificar, ordenar y decidir la vida de otros grupos, dejando afuera de ese universo a los demás pueblos de la tierra que se encuentran marginados y postergados.

A los pueblos postergados se les permite solo crear su universo simbólico reducido al ámbito del folclore, de las fiestas, de las danzas, de los rituales y de otras prácticas exóticas, que no modifican las relaciones de sometimiento a los poderes arriba mencionados.

Los pueblos postergados, desde sus culturas, deben generar otros universos simbólicos

Se trata de dar nuevos sentidos al cosmos, a la sociedad, a la vida de las personas, de las plantas, de los animales, de las aguas, del aire y más en general de la vida de nuestro planeta y del cosmos entero.

A este proceso se le conoce como proceso de insurgencia simbólica.

Identidad

Es una actividad realizada conscientemente por sujetos concretos, quienes perciben que las identidades se transforman permanentemente porque son construcciones dialécticas e imbuidas de historicidad

El primer paso es reconocer, analizar, aceptar y delimitar la propia identidad; o sea es reflexionar sobre "lo que es", sobre "a que pertenece" o "a que se adscribe".

El segundo paso es mirar a "los otros" e instaurar una dialéctica que permita definirse claramente a si mismo, estableciendo los propios confines culturales en base al reconocimiento de la diferencias de los "otros". Los "otros" son necesarios para identificarnos a nosotros mismos.

La cultura es una realidad que se construye con procesos frecuentemente inconscientes, no decididos por la voluntad,

Mientras que la identidad es una reflexión, un discurso que permite, en base a los rasgos culturales propios, declarar lo que somos, lo que sentimos, lo que queremos, lo que soñamos y lo que amamos.

interculturalidad

El reconocimiento de la pluriculturalidad es solo un primer paso. Se deben cuestionar las relaciones que se han establecido entre las diferentes culturas porque se han generado situaciones socialmente asimétricas en detrimento de la igualdad de derechos para todas las poblaciones.

Se trata de abogar por crear y construir entre las culturas una relación de equidad y participación. No se trata solo de vivir uno al lado de otro en mutuo respeto, se trata de reconstruir universos simbólicos que otorguen sentido a la vida y a la existencia de cada pueblo a pesar de sus diferencias con los otros.

Para poder insurgir simbólicamente no se debe olvidar que se deben previamente resolver situaciones de infimas pobreza, desnutrición y enfermedades.

Colonialidad del poder, del saber y del ser

Una etapa necesaria para la descolonización del saber, del ser y del poder es la deconstrucción de conceptos que se han esclerotizado a lo largo del tiempo y que se presentan como columnas fundantes para todo tipo de pensamiento y acciones. Son realidades consideradas intocables , necesarias , indiscutibles.

Que' hacer?

Se trata de reconstruir algo nuevo que de sentido a la vida y a la existencia de los pueblos.
Entre ellos están la enseñanza, la educación, la cultura, los conocimientos, la religión, la política, la participación, la democracia, la igualdad, y otros.

Critica y conflictos

El concepto de interculturalidad puede ser manipulado, frecuentemente para ocultar intenciones y prácticas que no modifiquen las estructuras políticas, sociales y económicas; o sea no se quiere evidenciar las relaciones de dominación y de desigualdad existentes entre los diversos grupos sociales.

La interculturalidad no se puede construir si no se cambian las estructuras de dominados y dominadores. La verdadera armonía se construye sobre la base de una justicia social y cultural. La interculturalidad hace referencia a prácticas en construcción, donde no faltaran conflictos por lograr espacio de poder.

Bartomeu Mella' escribió: *La búsqueda de la tierra sin mal no es un simple retorno hacia estructuras sociales y religiosas tradicionales, sino una forma de contestación frente al sistema neo-colonial envolvente.*

Historia, memoria y olvido

Se trata de retomar las palabras, los símbolos de nuestra cultura para releer, reinterpretar y re proyectar la historia de nuestra identidad. En efecto la historia no se limita a describir y explicar los hechos del pasado. Puede también volver a resucitar y a reanimar las promesas no cumplidas del pasado. Consideramos, por ejemplo, el celebre relato del *Yvy Marane* y de los guaraní: nos muestra como nuestros antepasados vivían este aspectos utópico en sus narraciones.

En el baúl de los recuerdos

No se debe olvidar que la relación entre memoria y cultura tiene también otra dimensiones: una dimensión afectiva que induce a los pobladores a buscar con amor e interés en los 'relatos ancestrales' el patrimonio tangible e intangible del grupo. Y de ahí con intuición y afectividad enriquecerse para dejar que el corazón sugiera métodos de lucha y de liberación.

Una educación desde la vida, para la vida y para cuidar la vida

Esta educación considera al ser humano como un ser hecho para amar, crear, recrear y convivir en comunidad; no como un cliente y consumidor individualista de un mercado neoliberal. Es para cuidar toda vida, lo que incluye también la flora, la fauna y flora y la tierra misma con sus ríos, montes y llanuras.

Es una educación con sentido holístico e integral que sabe interrelacionar causa y consecuencias.

Es una educación que recibe el cosmos como un don y lo trata con respeto, sin dañarlo ni agotar sus recursos.

Es una educación que considera el mundo imperfecto, inacabado, lleno de males, con el desafío de devolver a la tierra su rostro auténtico, para que sea una Tierra sin Mal.

Todos estamos involucrados en la construcción de la interculturalidad

No es solo tarea de la escuela. Es deber de todo ciudadano.

✚ Presentación de la Mag. Aída Torres de Romero

LA FORMACIÓN DOCENTE PARA LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
1.- Formación Docente e Interculturalidad

2.- Introducción



Una realidad??

↓

Varias realidades!!

↙ ↘

Ver desde adentro Ver desde afuera

Qué es más importante?
* lentes de última generación
* capacidad para usarlas?

RELEVANCIA DE LA INTERCULTURALIDAD EN LOS DOCENTES:

- * en su escolaridad
- * en la FD
- * en la practica escolar

MODELOS QUE SE APLICAN EN LA FD PARA ATENDER LA DIVERSIDAD CULTURAL?

- * Educar para la asimilación cultural
- * Educar para el conocimiento de la diferencia
- * Preservar el pluralismo cultural
- * Para la educación bicultural

□ **CONDICIONES Y PERFILES DEL EDUCADOR INTERCULTURAL**

▪ Actitudes fundamentales:

Primera actitud : su compromiso con las causas del pueblo.

Segunda actitud : la tolerancia activa y la estimulación de lo diferente.

Tercera actitud : la apertura al mundo.

▪ Actitudes esenciales:

Primera actitud : competencia profesional con capacitación constante.

Segunda actitud : la capacidad de investigación y mejoramiento a partir de la experiencia reflexionada.

Tercera actitud : el dominio de la lengua materna de sus educandos y de la segunda lengua, que es la lengua común a los ciudadanos.

□ **REPENSANDO LA FD PARA LA EIB:**

□ Condiciones esenciales para un perfil del Educador de la EIB:

▪ Actitudes fundamentales:

▪ Actitudes esenciales:

□ **EL PERFIL DOCENTE para la E.B desde la atención a sus Necesidades Básicas de Aprendizaje y Formación**

- ❖ **NBA 1:** Participación del Docente en definir sus NBA
- ❖ **NBA 2:** Armonía entre el currículo Escolar y el currículo de FD
- ❖ **NBA 3:** CONOCIMIENTOS GENERALES Y Especialización, Actitudinales y Emocionales
- ❖ **NBA 4:** Ofertas diferenciadas para Necesidades diferenciadas
- ❖ **NBA 5:** Atender debilidades en la Formación Básica del Profesorado
- ❖ **NBA 6:** Organizar el perfil para una formación en esferas críticas del desafío escolar

Interrogantes para la reflexión profunda



- ¿ Énfasis en conocimiento generales o pedagógicos ?
- ¿ Transmitir información recibida o crear y establecer información?
- ¿ Preparar a docentes como generalistas o especialistas?
- ¿ Currículo general o descentralizado?
- ¿ Programa de Internado, Presencial o a distancia?
- ¿ Espacio curricular a la realidad multicultural bilingüe?

El Plan Nacional de Educación Bilingüe

La educación superior con énfasis en los IFD e IS.

Componentes Estratégicos de la Formación Docente

A. Metodología

- Métodos comunicativos para la enseñanza de las lenguas.
- Métodos que afiancen el concepto de pluriculturalidad multiculturalidad e interculturalidad.
- Métodos que prioricen la atención a la diversidad en contextos socio culturales y pluriculturales .
- Métodos interactivos , lúdicos para la enseñanza de las lenguas y su literatura.

B. Conocimiento de las lenguas

- Test de competencia lingüística para la identificación de las Macro habilidades.
- Fortalecimiento del bilingüismo coordinado.
- Enfoques educativos orientados hacia la funcionalidad de la lengua.
- Tratamiento de la lengua, su literatura y su cosmovisión.

C. Materiales educativos.

Elaboración de Material visual y audiovisual.

- Guías didácticas para formadores de maestros para la EIB en todas las áreas del currículum.
- Material sobre EIB para FDI y en servicio.

D. Descentralización –Desconcentración

- Materiales desconcentrados en su producción
- Política para elaboración de materiales .

E. Áreas de formación. Diseño curricular

- 1.- FORMACION INSTRUMENTAL estudio de las lenguas y herramientas .
- 2.- FORMACION GENERAL .
- 3.- FORMACION PEDAGOGICA.
FORMACION TEORICO- CONCEPTUAL .
Teorías
4. FORTALECIMIENTO DE DIDACTICAS ESPECIALES .
Lenguas como metas y como instrumentos

5.- PRACTICA DOCENTE .

- Perfil del coordinador tutor de práctica docente en las (IFD)
- Perfil del docente acompañante de la práctica docente.
- Planificación de la práctica educativa en las dos lenguas oficiales desarrollo.
- Incentivos profesionales para directivos, técnicos, docentes tutores, supervisores, coordinaciones, otros.
- Capacitación e incentivos para supervisores y técnicos acompañantes de la práctica bilingüe.

6.- FORMACION DOCENTE CONTINUA

6.1 FDI primera titulación

- Mejoramiento del perfil docente de ingreso.
- Diseño curricular para FDI:
- Inclusión de EIB como componente curricular y transversal.
- Prácticas bilingües.
- Diseños curriculares con énfasis en la contextualización.

7.- FD EN SERVICIO .

- Capacitación en EIB.
- Capacitación a formadores de maestros en EIB.
- Reestructura y fortalecimiento de la Red EIB.
- Capacitación en servicio de docentes en EIB con soporte tecnológico.

8.- FORMADOR DE FORMADORES- FOR FOR

- Escuelas y maestros tutores de práctica:
- Políticas de selección de escuelas y maestros para la práctica.
- Políticas de incentivos para escuelas y maestros de practica.
- Políticas de capacitación en EIB a directores, técnicos y docentes.

**Ñe'ẽ Guaraní
ñanembojokupyty,
ñanemopeteĩ ha
omombarete ñande reko.**

✚ *Presentación de la Mag. María Celsa Bareiro Mendoza, Mag. Teresa González de Benítez y la Prof. Dra. María Elvira Martínez de Campos*

ESTRATEGIAS DE SENSIBILIZACIÓN EN INSTITUCIONES EDUCATIVAS

ESTRATEGIA

▶ **ESTRATEGIA**, si bien es una palabra de origen militar, en la educación se refiere a una serie de **operaciones, pasos, métodos, actividades, técnicas y medios** que se planifican de acuerdo con los niveles, necesidades, intereses y objetivos de la población a la cual se dirige

Sensibilizar

Es provocar una sensación que llega a la mente y al corazón y que se exterioriza en el comportamiento de las personas.

Sensibilizar no es igual a exigir.



-Es necesario generar **una alianza estratégica** entre los **profesores y los padres**, como clave para lograr una mejor calidad de la educación, por el protagonismo que estos tienen, en el modelamiento de los aprendizajes de niños y jóvenes.



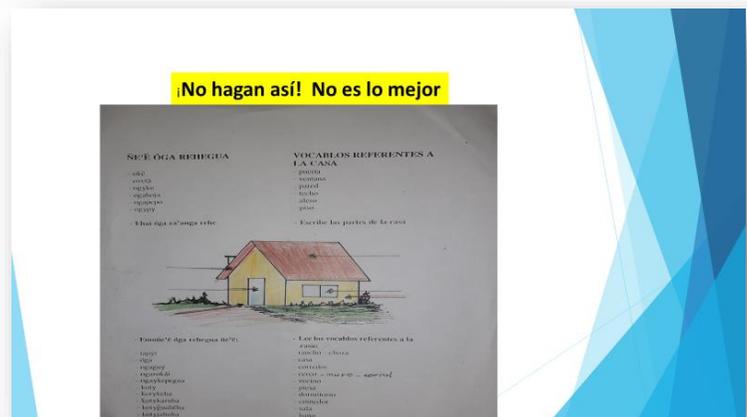
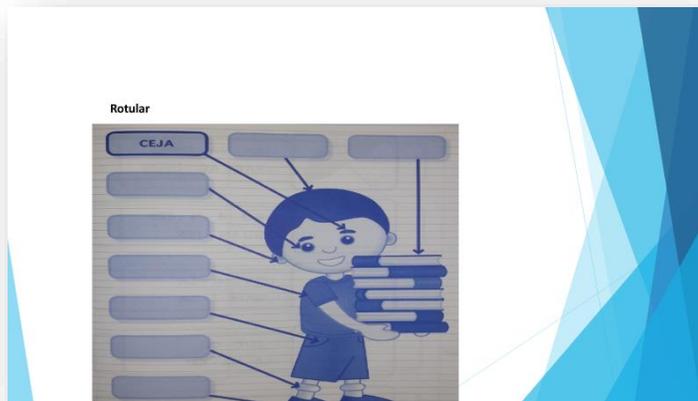
-Padres informados de las actividades de sus hijos en sus clases, pueden **involucrarse y compartir** con ellos en casa, sobre todo si **resultan recreativas o lúdicas** y eso depende de la escuela. **Papá dice ¿Qué aprendimos hoy? Castellano o guaraní.**
Los padres se comunican por whatsapp



-**Recordar**, que las actividades escolares deben **competir** con los programas vistos en los celulares y en la TV, razón suficiente para ofrecer actividades interesantes para cada ciclo escolar.

5-Una de las estrategias muy importantes

-Rotular el paisaje .
Las instituciones educativas deben
presentar realmente **su paisaje
lingüístico bilingüe**



-Lo estudiantes deben trabajar para preparar y colocar los rótulos Cada estudiante debe ocuparse de un espacio.

-Marcar días en que el saludo de inicio se realizará en una de las lenguas por vez (Un día en **castellano**, otro día en **guaraní**, lo mismo que el Himno Nacional y demás canciones.

*Que los estudiantes se habitúen a cantar y/o recitar por lo menos el **coro del himno** en las dos lenguas y en cualquier momento .*



-Preparar teatro de títeres (en el aula) con los niños en las clases. Los títeres, primero manejados por el docente, luego por los mismos alumnos. Los alumnos se sienten felices realizando estas tareas y aprenden mejor hablando con sus muñecos o a través de ellos.

Jugar al zoológico



- Específicamente, en el primer ciclo.

Fortalecer no solo el desarrollo **cognitivo**, sino además el **afectivo** personal y social de los niños. Preparar andamio y el **cimiento**, que consiste en el **desarrollo del lenguaje oral** indispensable para construir toda la tarea escolar y el aprendizaje como tal.

-Los **cuentos** y las otras **narraciones cortas por lo menos deben ser** escuchados más de una vez (Repetirlas, NO se puede olvidar la importancia de la memorización) para que luego lo realicen los mismos niños.

-En el último día de la semana señalar **un momento artístico** de 10 minutos en el aula, para que los niños, dos o tres por vez y por turno puedan manifestar lo que adquirieron en la semana.

-Específicamente, en el segundo y tercer ciclos.

-Tener en cuenta todo lo señalado para el primer ciclo, y sumar actividades más ricas, con temas que respondan a los estudiantes en su proceso de desarrollo.

-REALIZAR CONCURSO

¿Quién recuerda más?
adivinanzas, o
refranes, o
rimas, de los que se les proporcionó
en clase.

Jugar ENSALADA DE REFRANES

Consiste en aprender por lo menos
cinco o seis refranes. En un momento
dado mezclarlos, y luego encontrar
cual frase pertenece a qué refrán.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| ▶ <i>Y con el mazo dando</i> | ▶ <i>Ivai ko cuadrohe'ikururu</i> |
| ▶ <i>Dime con quien andas</i> | ▶ <i>He'i'iosóva</i> |
| ▶ <i>A Dios rogando</i> | ▶ <i>Ko'ape javy'ave</i> |
| ▶ <i>Y te diré quién eres.</i> | ▶ <i>He i ovaramónva</i> |
| ▶ <i>A palabras necias</i> | ▶ <i>Aháta aju</i> |
| ▶ <i>Dios ayuda.</i> | ▶ <i>Oma'érō espehope</i> |
| ▶ <i>A quien madruga</i> | |
| ▶ <i>Oídos sordos.</i> | |

- Recitar versos y poemas breves en cada lengua.
- *Practicar con mucha frecuencia la lectura en voz alta de cuentos, poemas, mitos y leyendas.*

-Los del tercer ciclo

Preparar ellos mismos sus actividades, creando **cuentos**, diálogos, dramatizaciones, **teatros** que lo pueden poner en práctica bajo la orientación de su maestro en cada una de las lenguas. Y hasta pueden realizar VIDEOS llevando a una plataforma los que cuentan con medios para ello.

-Preparar **afiches, anuncios**, avisos, carteles para indicar las actividades del aula o de la institución en las dos lenguas.

-Preparar sus tarjetas de cumpleaños invitación y felicitaciones.

-Jugar al noticiero para que los estudiantes tengan la oportunidad de ensayar cómo hablar en público en las dos lenguas.

- Realizar concursos de redacción de poemas, cuentos, adivinanzas.
- Prepara tableros para exponer los trabajos escritos por los mismos alumnos en castellano y en guaraní.

- Ilustrar los versos para que se comprenda sin usar tantas palabras
Veamos el siguiente ejemplo del verso *Panambi vera.25-*



-Recopilar y hacer álbumes con sus propios trabajos, sus lecturas favoritas, cuentos favoritos, canciones favoritas, agrupándolas, según el idioma en que están escritos. Este trabajo debe ser muy valorado por profesores, directores, padres y compañeros de grado.

EXPOSICIÓN DE TRABAJOS.

Con mucha propaganda en la comunidad para que los niños y adolescentes se sientan valorados por sus trabajos.

 *Presentación de la Prof. Dra. María Elvira Martínez de Campos*

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA- Enfoque Metodológico

Prof. Dra. María Elvira Martínez de Campos

DESARROLLO DEL LENGUAJE

- Proceso cognitivo por el cual los seres humanos adquieren la capacidad de comunicarse verbalmente usando una lengua natural.
- En este proceso el niño adquiere todas las destrezas del habla: comprensión, expresión y entorno. De acuerdo a su edad

La enseñanza de la lengua, tiene como finalidad principal:

la **adquisición de la competencia comunicativa** en dicha lengua mediante el desarrollo de destrezas y habilidades, y no tanto de contenidos.

Es por ello que el docente debe tener presente que:

la clase de lengua debe ser un espacio de reflexión en el que se considera como centro del planteamiento el desarrollo de la **competencia comunicativa** del alumno bilingüe.

La enseñanza de la lengua

En la actualidad la enseñanza de la lengua no se debe limitar a transmitir conocimientos teóricos sobre gramática, ortografía, sintaxis, como ha sido la práctica habitual.

La enseñanza de la lengua pretende que el estudiante de modo espontáneo adquiera la lengua.

Planteamos un nuevo enfoque de la enseñanza de la lengua, basada en la **emoción**, el **sentimiento**, la **reflexión** y el **análisis**, para que el alumno se transforme en "**hablante competente que usa la lengua con habilidad para comunicarse efectivamente**".



La orientación actual de la didáctica de la lengua destaca:

- la proyección comunicativa del aprendizaje lingüístico
- la funcionalidad que adquieren los conocimientos de uso,
- los procesos y
- el desarrollo de la competencia comunicativa.

La metodología que presentamos para la enseñanza de una segunda lengua imagina el aula como un **espacio de interacción lingüística, pedagógica e intelectual**, un lugar de **observación e intervención**, donde la lengua se presenta como algo **vivo y dinámico**.

Parte de la premisa de que enseñar lengua es hacer conocer :

- **los mecanismos y resortes que posee la estructura del sistema,**
- **las posibilidades de transmitir emociones, sentimientos y pensamientos.**

Para establecer las relaciones sociales, cognitivas y afectivas que requiere la comunicación.



La propuesta esta direccionada al desarrollo de la capacidad oral que el estudiante de lengua guaraní como segunda lengua debe adquirir y aplicar en contextos no áulicos, es decir **usar el idioma guaraní en situaciones cotidianas, rutinarias y de ocio.**



La propuesta metodológica considera experiencias y observaciones en las que se manifiestan estos aspectos:

- Capacidad de expresión oral limitada solo a los temas comúnmente impartidos.
- Escasa aplicación de la lengua guaraní en las actividades cotidianas o de ocio.
- Los estudiantes desarrollan habilidad de escuchar y de lectura pero existe un sesgo en la expresión oral y el pensamiento en la segunda lengua.
- Reducida confianza de las personas para compartir y aplicar el guaraní en sus rutinas de tiempo libre.
- Utilización de la segunda lengua, en la sala de clase o en un campo específico de trabajo y no fuera del salón de clase.

Si nuestro objetivo es que los alumnos se comuniquen en guaraní, lo primero debe ser llevar al aula las condiciones que aparecen en toda comunicación:

- intercambio real de información,
- negociación,
- interés en el significado.

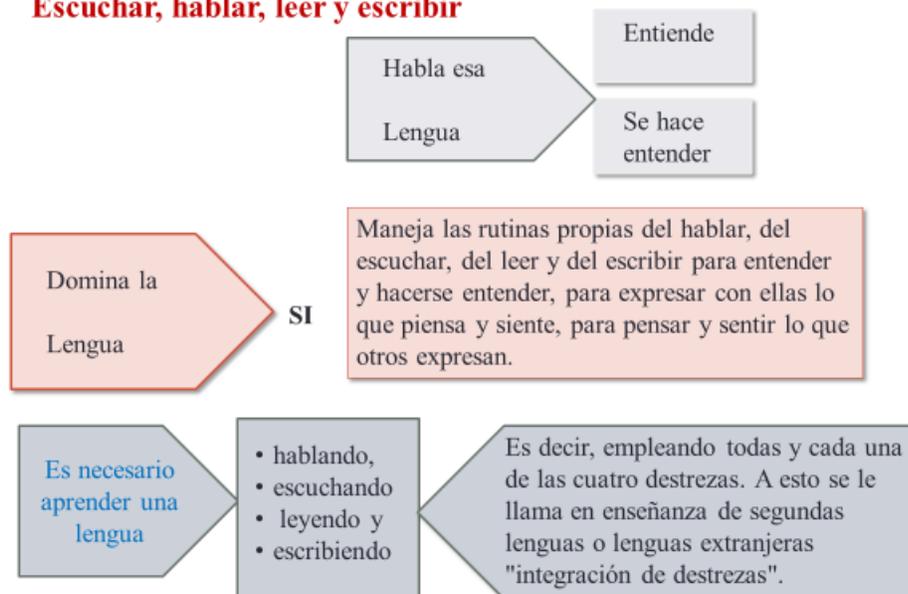


La corrección debe ser un elemento posterior, secundario. Esto implica que la gramática en el aula debe estar al servicio de la comunicación, y no al revés.

Debemos huir de los ejercicios que:

- Hacen producir a los alumnos mensajes o expresiones que no se producen nunca en comunicación libre.
- Hacen pensar a los alumnos que la lengua que aprenden es artificial, sujeta a moldes muy estrictos o repetitivos.

Escuchar, hablar, leer y escribir



Adolescencia y segunda lengua: propuestas para el aula

Es interesante hacer una diferenciación entre los niños y los adolescentes.

Los alumnos adolescentes se encuentran en pleno proceso de desarrollo, se incrementa su nivel de estrés o ansiedad, les provoca inseguridades, niveles muy variados de autoestima o un autoconcepto y una personalidad cambiantes.

Todo este caos personal y psicológico, que ni ellos mismos son capaces de comprender, influye, de diferentes modos, en su aprendizaje. En este sentido, la lengua no es una excepción, todo lo contrario.

Debido al componente comunicativo de las clases de lengua, en muchas ocasiones la timidez, introversión, falta de seguridad o de interés que pueden llegar a mostrar hacia todo aquello que salga de su círculo de iguales, supone un problema añadido para lograr su atención y su motivación.

La enseñanza de una segunda lengua puede tener una ventaja: podemos hablar de temas que a ellos les gusten, y deberíamos aprovechar esta posibilidad para poder variar su actitud hacia la lengua, así como para despertar su interés.

Debemos prestar atención a la manera en la que se expresan, ya sea a través de sus gestos, emociones o sensaciones, para poder entender el porqué de sus actitudes, respuestas o resultados, ya sean negativos o positivos, y actuar en consecuencia.

Algunas indicaciones para lograr motivar a los estudiantes parten de las siguientes premisas:

- Emplear metodologías variadas y actuales.
- Implementar la tecnología en el aula.
- Incentivar el trabajo en grupos.
- Diseñar un aprendizaje y unas actividades significativas, conectadas con la vida real, promoviendo la empatía y la colaboración.
- Despertar su curiosidad y su creatividad.
- Realizar propuestas en las que ellos sean los protagonistas y tomen decisiones.
- Introducir su música y series favoritas en el aula.
- Debatir sobre temas controvertidos.

Este nuevo enfoque de la enseñanza de la lengua, busca que el alumno se transforme en “hablante competente”, que sepa:

- producir,
- comprender,
- resumir ideas,
- reformular,
- relatar,
- repetir,
- dialogar,
- dialogar,
- opinar,
- captar significados,
- crear,
- jerarquizar,
- sintetizar,
- seleccionar

Usar la lengua con habilidad para comunicarse efectivamente

¿Qué pretende el docente de lenguas?

Pretende que el estudiante de modo espontáneo adquiera la lengua y llegue a utilizarla de forma práctica y eficaz en las diversas situaciones comunicativas.



Para que todo lo anterior funcione, no se deben olvidar dos puntos esenciales que todo docente debe considerar: la observación y la adaptación.

El profesor debe observar a sus alumnos

para poder adaptar cualquier actividad que esté realizando, o que fuese a realizar, a las circunstancias y al desarrollo concreto de la sesión, puesto que nada sale nunca como lo habíamos pensado

“El aprendizaje se realiza a través de la conducta activa del alumno, que aprende mediante lo que él hace y no de lo que hace el profesor”
Ralph W. Tyler

Materiales publicados por la Comisión Nacional de Bilingüismo

- ❖ Memoria del IV Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe “Desafíos de la educación intercultural bilingüe en el tercer milenio”
- ❖ Propuestas y perspectivas para el afianzamiento de la Educación Bilingüe.
- ❖ Estrategias para el mejoramiento y fortalecimiento de la Educación Bilingüe.
- ❖ Paraguay Multicultural y Plurilingüe.
- ❖ Identidad Nacional, Interculturalidad y Bilingüismo.
- ❖ Construyendo políticas lingüísticas para una educación con equidad.
- ❖ Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe.
- ❖ Interculturalidad - Revista Digital RECIM.